GOODBYE, CITY.
LOOK! THE MOUNTAIN IS SO CLOSE!
THE CONVENIENT, HAPPY, AND DREAM-LIKE CITY THAT WE LIVED IN.
ISN'T IT RIGHT, SEIJI!
MM...
EVEN IF WE'RE GOING TOWARDS THE MOUNTAINS...
THERE ARE STILL CONVENIENCE STORES AROUND HERE...
OH, THAT'S BECAUSE THERE HAVE ALWAYS BEEN OLD PEOPLE LIVING HERE.
THERE ARE ALWAYS OTHER WAYS.

◆ Start of the new series!!

THE PLACE WHERE I ALWAYS WANTED TO LIVE WHERE THE COOL GENTLE BREEZE BLOWS
A PLACE FULL OF ENERGY, OUR TOWN
IF YOU HAVE LIVED THERE FOR A LONG TIME YOU WILL FEEL COMFORTABLE WHEREVER YOU ARE!
福盛田藍子
Episode 1: Odense! Iwate.
TL NOTE: "ODENSE!" MEANS "WELCOME!" IN THE LOCAL DIALECT OF IWATE.

東北を元気にする！ ハートウォーミングストーリー新連載!!

ハヤチネ！

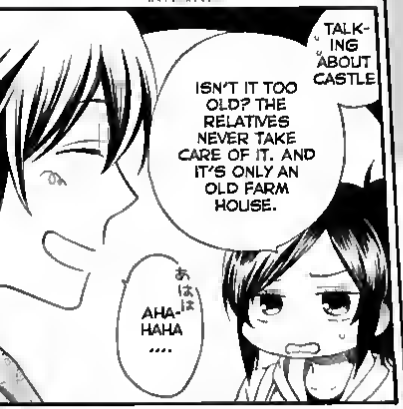
HAYACHINE!

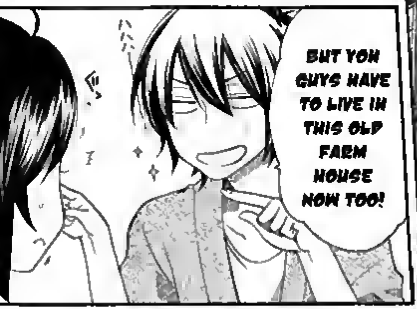
とっても元気になれる
僕たちの街。

OKAY, LET'S GO—
MM.
ブロロロロ
ゴホ
ゴホ
ゴホ
SFX: COUGH
ミ!!
なつやすみ
OUR PARENTS DIED IN AN ACCIDENT LAST SPRING.
MY SIBLINGS AND I LEFT TOKYO, WHERE OUR DAD LIVED
ゴホ
ゴホ
AND DECIDED TO MOVE TO THE SMALL TOWN CALLED OHASAMA WHERE OUR MOM WAS BORN.
AROUND 10 YEARS AGO, MY MOM'S LITTLE BROTHER, OUR UNCLE, ESTABLISHED A FAMILY HOME.
WE MIGHT BE LOOKED AFTER BY HIM.
スー
SFX: INHALE

ARE YOU OKAY?
YEAH, IT'S JUST THAT I INHALED TOO MUCH OF THE CAR'S SMOKE...
I'M FINE NOW...
COMPARED TO OUR LAST HOME, THE AIR IS A LOT FRESHER .
YOU'LL GET BETTER IN NO TIME.
UHH, MM...
IF WE KEEP GOING STRAIGHT, WE'LL QUICKLY REACH UNCLE'S HOUSE.
.....

OH, THEY'RE HERE.
AH!
UNCLE AKIRA!
お!
YOU'RE FINALLY HERE—
YOU DIDN'T GET LOST, RIGHT? SHIMA.
YEAH! I REMEMBERED THE WAY FROM THE STATION.
I DID COME HERE TO PLAY BEFORE.
OH—
THEN SEIJI AND KOZUE, IT'S YOUR FIRST TIME COMING HERE.
MM.
ハイ


TALKING ABOUT CASTLE
ISN'T IT TOO OLD? THE RELATIVES NEVER TAKE CARE OF IT. AND IT'S ONLY AN OLD FARM HOUSE.
あはは
AHAHAHA....


BUT YOU GUYS HAVE TO LIVE IN THIS OLD FARM HOUSE NOW TOO!

MM... BUT...
NO MATTER WHAT THE HOUSE IS LIKE, WE'RE VERY THANKFUL THAT YOU CAN TAKE US IN.

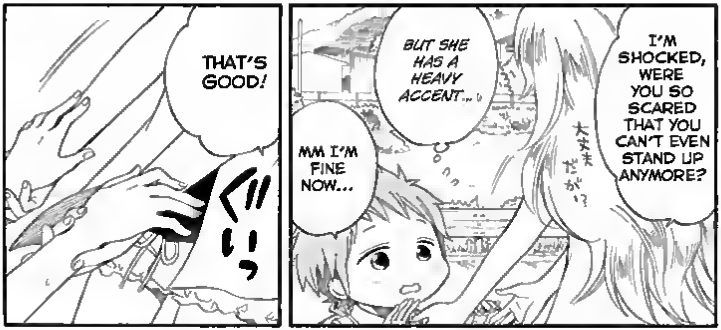
WELCOME TO...
MY CASTLE!

UNCLE AKIRA, THANK YOU.
PLEASE TAKE CARE OF US.
PLEASE TAKE CARE OF US..
ペコリっ
DON'T BE THAT POLITE, MAKE YOURSELVES COMFORTABLE.
YOU GUYS HAVE A HOME NOW.
じーん…
UNCLE AKIRA …
IT'S THE FIRST TIME SEIJI AND KOZUE ARE HERE.
HURRY UP AND GO INSIDE!
MM…!

ガラ
HI—
……!!?
ビクッ
GYAAH!!!
WH...
WHAT IS THIS???
HAHAHA YOU FELL FOR IT.

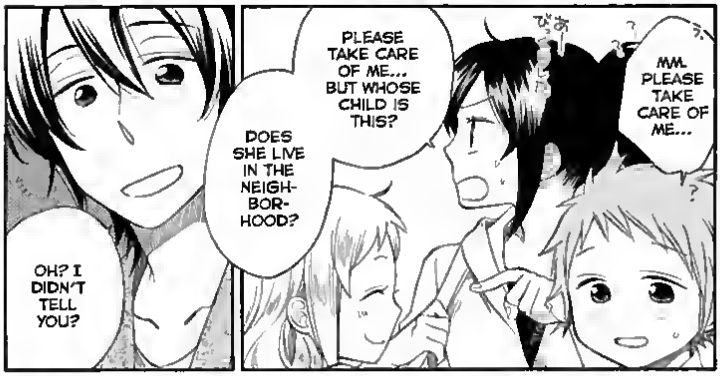
HAH!?
WH-
ゴソ ゴソ
あはは
HAHAHA YOU WERE SO SCARED!
THIS WAS AN ACCOMPLISHMENT OF ME BY WEARING THIS HOT MASK AND WAITING A LONG TIME!!
WELCOME TO OHASAMA!

AHH... THIS CHILD IS SO CUTE....
IS SHE A FOR-EIGNER?
IT'S NOT BAD RIGHT?!
IT'S A MASK OF THE LOCAL TRADITIONAL DANCE KAGURA. IT'S A REPLICA!
レプリカだけんどもな!


I'M SHOCKED, WERE YOU SO SCARED THAT YOU CAN'T EVEN STAND UP ANYMORE?
大丈夫だが?
BUT SHE HAS A HEAVY ACCENT...
MM I'M FINE NOW...
THAT'S GOOD!

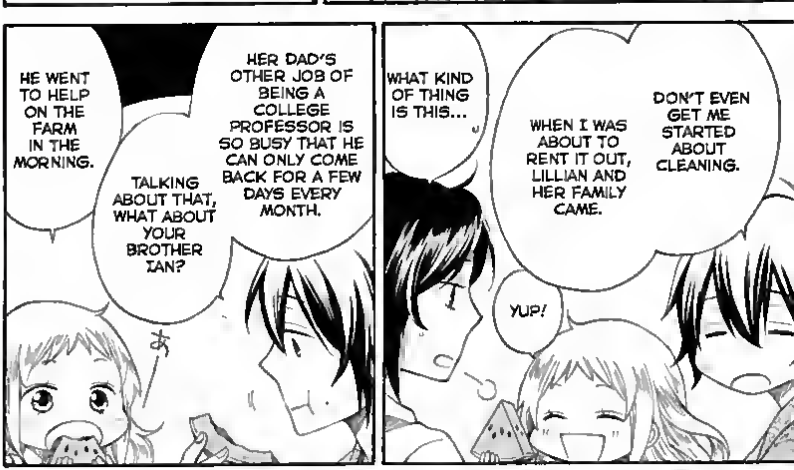
MY NAME IS LILLIAN ACKER!
PLEASE TAKE CARE OF ME!

スクウェア・エニックスが挑む新世界!!
本気のWEBマガジン登場!!
ガンガンONLINE



YOU'VE TRAVELED FOR A LONG TIME. YOU MUST BE TIRED, RIGHT?!
EAT SOME WATER-MELON AND REST!
THANKS ...
THANK YOU FOR THE FOOD.
ホレ
WHY DOES UNCLE WANT TO LIVE WITH A FOREIGN CHILD...?
AH—?
I SMELL SOMETHING SUSPI-CIOUS AROUND HERE...
DON'T SAY SOMETHING WEIRD LIKE THAT KOZUE.
IT DOESN'T SOUND LIKE SOMETHING AN ELEMENTARY SCHOOLER WOULD SAY.

THIS HOUSE IS BUILT LIKE IT WAS MEANT FOR TWO GENERATIONS.
IT'S TOO BIG TO LIVE IN IT BY MYSELF.
LILLIAN'S NOT THE ONLY ONE LIVING HERE.
HER DAD AND OLDER BROTHER ARE LIVING HERE TOO.
MM/ MY DAD IS A CUSTOM RESEARCHER!
WE CAME HERE A YEAR AGO TO RESEARCH THE HISTORY AROUND HERE.
YUP!
建て増し住居
母家


HE WENT TO HELP ON THE FARM IN THE MORNING.
HER DAD'S OTHER JOB OF BEING A COLLEGE PROFESSOR IS SO BUSY THAT HE CAN ONLY COME BACK FOR A FEW DAYS EVERY MONTH.
TALKING ABOUT THAT, WHAT ABOUT YOUR BROTHER IAN?
WHAT KIND OF THING IS THIS...
WHEN I WAS ABOUT TO RENT IT OUT, LILLIAN AND HER FAMILY CAME.
DON'T EVEN GET ME STARTED ABOUT CLEANING.
YUP!

SO THAT'S WHY—
BECAUSE THERE'S CUSTOM RESEARCH HERE.
きょろ.

HE ONLY KNOWS HOW TO WORK NONSTOP ALL DAY.
WHY DOES HE WORK SO HARD EVEN IF IT'S THE SUMMER BREAK?
けらけら
THEY HARMONIZE QUITE WELL..
RIGHT, RIGHT.

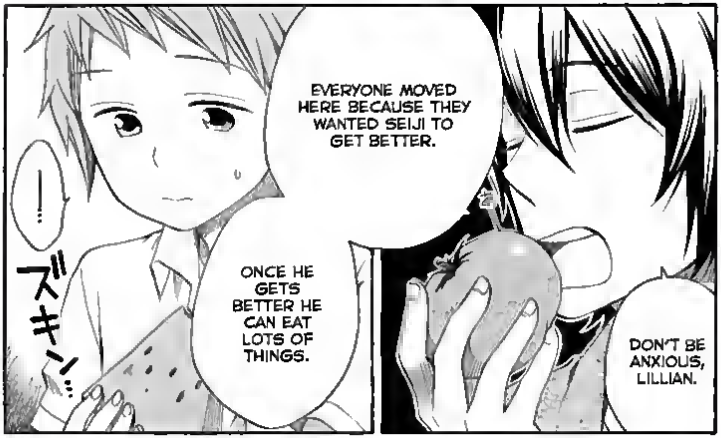
YEAH, YEAH! BECAUSE OF HER DAD'S INFLUENCE, SHE SEEMS TO LIKE CUSTOM RESEARCH TOO.
JUST WITH LILLIAN AND HER FATHER, THE TWO BROUGHT BACK A BUNCH OF DATA.
THE THINGS IN THE MAIN HOUSE FELL OUT.

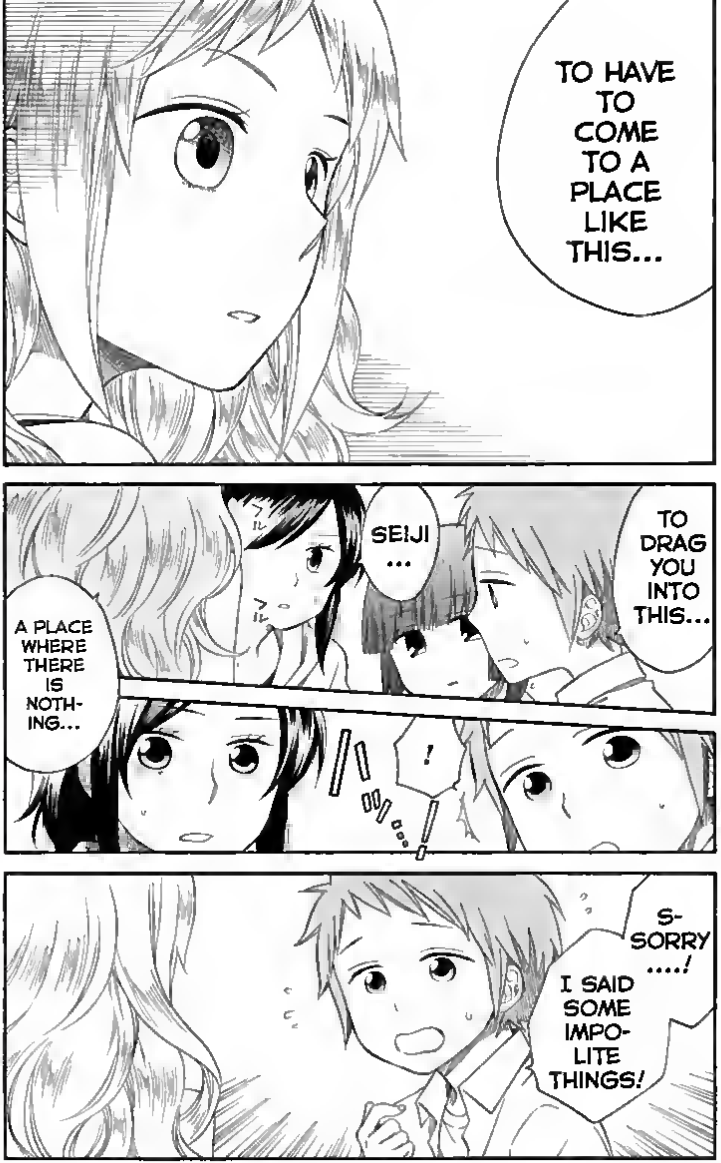
NO WONDER.
IT FEELS LIKE THERE'S A LOT OF MATERIAL ON THE LOCAL HISTORY.
郷土史 I
郷土史 II
郷土史 III
郷土史 IV
郷土史 V
郷土史 VI
郷土史 VII
郷土史 VIII
郷土史 IX
郷土史 X
郷土史 XI
郷土史 XII
郷土史 XIII
郷土史 XIV
郷土史 XV
郷土史 XVI
郷土史 XVII
郷土史 XVIII
郷土史 XIX
郷土史 XX
郷土史 XXI
郷土史 XXII
郷土史 XXIII
郷土史 XXIV
郷土史 XXV
郷土史 XXVI
郷土史 XXVII
郷土史 XXVIII
郷土史 XXIX
郷土史 XXX
郷土史 XXXI
郷土史 XXXII
郷土史 XXXIII
郷土史 XXXIV
郷土史 XXXV
郷土史 XXXVI
郷土史 XXXVII
郷土史 XXXVIII
郷土史 XXXIX
郷土史 XL
郷土史 XLI
郷土史 XLII
郷土史 XLIII
郷土史 XLIV
郷土史 XLV
郷土史 XLVI
郷土史 XLVII
郷土史 XLVIII
郷土史 XLIX
郷土史 L
方言大全 II
東北の郷土料理

THE HISTORY IS SO LONG, AND THERE'S SO MUCH DATA.
NO MATTER HOW MUCH I READ THEM, IT'S STILL NOT ENOUGH.
JUST SAYING, LILLIAN'S DIALECT WAS LEARNED BY TALKING TO PEOPLE AROUND HERE.
I SEE.
THE DIALECT IS ALSO A PART OF THE CUSTOM.
AH-
YOU DON'T LIKE WATERMELON?
WHAT'S UP?
YOU'RE EATING VERY SLOW.
NO, IT'S NOT LIKE THAT...
IT'S JUST THAT I DON'T EAT MUCH.

YOU LIKE TOMATOES? OR MAYBE CUCUMBER?
LILLIAN, WAIT!
SEIJI IS GOING TO BE TROUBLED...
NO MATTER WHAT, YOU'RE STILL GROWING SO YOU HAVE TO EAT MORE!
THERE ARE A LOT OF VEGETABLES IN THE GARDEN SO YOU'VE GOT TO EAT THEM!
とほ!
W- WIND PIPE! I HAVE ASTHMA...
SOMETIMES I BECOME OUT OF BREATH.
LOCO-MO-TIVE?
HMM?
SEIJI'S HEALTH IS NOT THAT GOOD.
IT'S A BIT TOO MUCH.
EHH..?
YOU NEED TO EAT EVEN MORE!
IF IT'S LIKE THIS, THEN YOU NEED TO BE HEALTHIER.
MM... MY WINDPIPE ISN'T THAT GOOD...
OH, IT'S LIKE THIS?

スクウェア・エニックスが挑む新世界!!
本気のWEBマガジン登場!!
ガンガンONLINE




TO HAVE TO COME TO A PLACE LIKE THIS...
TO DRAG YOU INTO THIS...
SEIJI ...
A PLACE WHERE THERE IS NOTH-ING...
!
S-SORRY ....!
I SAID SOME IMPO-LITE THINGS!

SHE'S... SMILING...
THEN LET'S PLAY SOMETHING FUN!
すくっ
EH..?
OKAY! LET'S GO PLAY!
WAA!
WH-WHAT??
AKIRA, YOU'RE COMING TOO!
あ!
OKAY, OKAY.

WHY DID YOU RUN OUT SO SUDDENLY, DID YOU REMEMBER SOMETHING...!?
WAIT ...!!
HAH ...?
IT'S CONNECTED HERE!
HERE!
THOSE STAIRS LOOK LIKE THEY'LL NEVER END...
IN THE MOUNTAINS, IT IS SAID TO HAVE MORE THAN 600 STEPS!
WHAT..?!

HEY... SO YOU WANT TO CLIMB THESE STONE STEPS?
MHM!
AHH!?
WHAT'S EVEN IN THIS KIND OF PLACE?!
THIS IS...
...THE FEELING OF ACCOMPLISHMENT AFTER YOU'RE ON THE TOP!
WE JUST GOT HERE AND WE DIDN'T EVEN GET TO ORGANIZE OUR LUGGAGE.
WHY ARE WE WASTING OUR ENERGY ON THIS?
LET'S GO!
SEIJI! KOZUE!
Sorry Shima-neesan!
タッ タッ タッ タッ タッ
AHHHH
DO-DON'T STARE AT ME!
IT'S REALLY AWKWARD...

OH WELL.... LET'S FOLLOW THEM.
HOW LONG HAS IT BEEN?
IT'S ONLY BEEN HALF A MINUTE.
IT'S ONLY BEEN HALF A MINUTE!?
THE FOREST IS TOO THICK, I CAN'T SEE ANY-THING...
I'M A BIT WORRIED ABOUT CONTINU-ING...
MM...
WAIT, ARE YOU HAVING TROUBLE BREATH-ING??
OH NO...
MM... A LITTLE.

SFX: COUGH

IF WE KEEP GOING IT WOULD BE BAD IF YOU HAD AN ASTHMA ATTACK.
LET'S GO BACK NOW.
YOU'RE ALREADY AT YOUR LIMIT, RIGHT?
ゼハゼハ
……
コクッ
!!
..YEAH …
SORRY …
EVERY TIME I THINK
WHY AM I THAT WEAK?
I'VE BEEN TROUBLE TO EVERY-ONE.
ALWAYS.
ぜぇ…
I'M SO SORRY FOR BEING INFERIOR.
——SO IT'S LIKE THIS.

SHE'S SMILING AGAIN...
I THOUGHT SHE WASN'T HAPPY...?
OK, AKIRA COME HELP ME!
MM?
GET ON HIS BACK!
MM? LIKE THIS?
WAHH。!!
LION DANCING TECH-NIQUE!!
WHAT'S WITH THAT!??

LION DANC-ING!!
LION DANCING IS A CUSTOM THAT THE ANCIENT FISHERMEN USED TO DO IN ORDER TO PRAY FOR SAFETY.
THE ANCIENT FISHERMEN SAW THE MOUNTAINS AND IT WAS SAID THAT THEY COULD TELL THE WEATHER FROM LOOKING AT THE SCENERIES.
NO! THAT'S THE EX-PLANA-TION!? THAT'S ALL?

OH... LOOKS LIKE YOU WERE ANGRY BECAUSE YOU COULDN'T UNDERSTAND IT.
RIGHT!?
YOU'RE DOING THIS BE-CAUSE...?
OF COURSE THE DESTINATION IS THE TOP!!
ダッ
BE CARE-FUL!!
おおおおお
AHA HA-HA!!

SO...
IT'S LESS TIRING LIKE THIS, RIGHT?
MM...!
WE'RE FINALLY HERE!!
I'M SO TIRED ...
I'M ABOUT TO DIE—

WHAT ...
THERE'S ONLY TREES AND NOTHING ELSE...
LET'S GO OVER HERE FIRST!
COME HERE, COME HERE!
WAIT... WHERE ARE WE GOING ?!?
THERE!

WHAT KIND OF STATUE IS THIS??
WHAT?!?
IT'S A STATUE OF KAGURA!
THAT MASK I WAS WEARING EARLIER!
THE THING THAT LILLIAN SHOWED US WAS THIS TOO, RIGHT?
AND THIS!
THERE ARE OTHER THINGS I WANT TO SHOW YOU!
HERE!

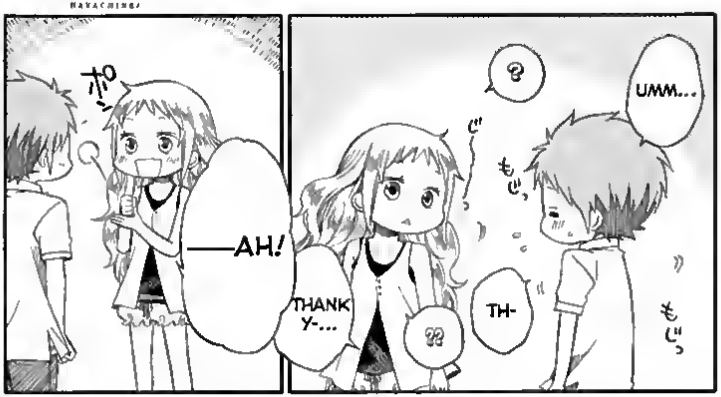
...WHOA SO BEAUTIFUL!
IT DOESN'T END!
MM! YOU CAN SEE ALL OF OHASAMA FROM HERE!

OVER THERE, YOU SEE THOSE MOUNTAINS RIGHT?
THE MOUNTAIN THERE IS CALLED HAYA-CHINE.
IT'S CALLED "THE MOUN-TAIN OF THE GODS WHO RESIDE IN THE MOUN-TAINS".
THE PEOPLE WHO WOR-SHIPPED THE MOUNTAIN LIVED HERE.

WE DRINK THE WATER THAT FLOWS DOWN FROM THE MOUN-TAIN.
AND THE VEGETA-BLES CAN GROW BECAUSE OF THAT WATER.
THE AIR HERE IS VERY FRESH.
AND THE GOD IS ALWAYS WATCHING OVER US.

THERE'S NOT MUCH MORE TO ASK FOR, RIGHT?
...MM!
...AND YOUR BODY WILL GET BETTER!
EAT MORE AND BREATHE MORE...
ぺし
ぺし

福盛田藍子先生に励ましのお便りを出そう!!
あて先
〒151-8544
スクウェア・エニックス
ガンガンONLINE編集部「福盛田藍子先生」係

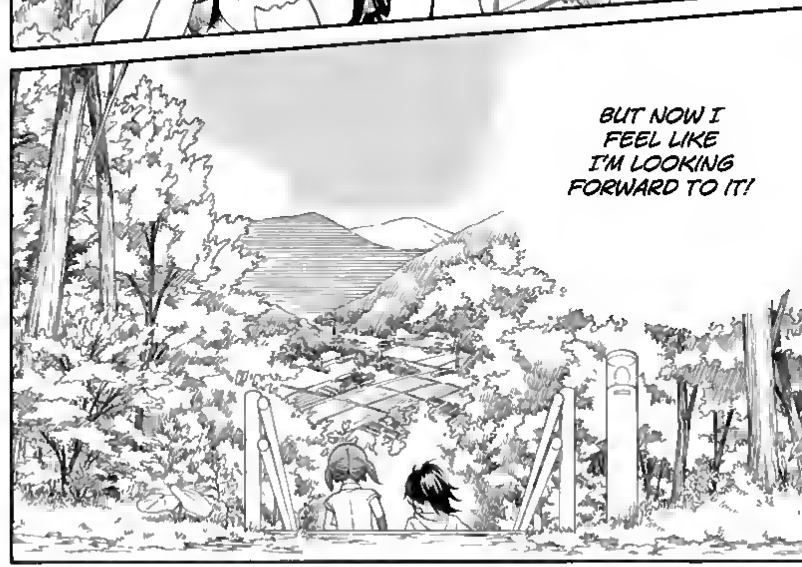

ポン
—AH!
THANK Y-...
??
TH-
?
UMM...
もじっ
もじっ

AHHHHH!!!
IS SCARY...
IT'S ABOUT TIME TO STOP!!

とぅーん
LET'S DO THE LION DANCE AGAIN!
OKAY!
EH!?

COME HERE!
B-BUT I'M JUST...
AHH...! GOING DOWN...
くだりならバテずにまっと行けるー!

I DIDN'T WANT TO LIVE HERE AT FIRST.


BUT NOW I FEEL LIKE I'M LOOKING FORWARD TO IT!

AT HOME
YOUR LEGS KEEP SHAKING...
IT BEEN LIKE THIS THE WHOLE DAY.
DON'T YOU GUYS HAVE ANY SYMPA-THY!?
HEY! STOP IT!

次回に続く 11/24

HAYACHINE!

BY

FUKUMORITA AIKO

RAWS: 99MH

TRANSLATOR: JENIXE

CLEANER: TSUKARI741

TS: SHIRATORI / N33T, ROXAS

QC: SHIRATORI / N33T, IRIS

Hey,

here's the first chapter of Hayachine! Many thanks to our new translator Jenixe who made picking this manga up possible!! :D

~ Shiratori

Ciel Scans

VISIT US AT

HTTP://CIELSCANS.WORDPRESS.COM

Ciel Scans IS RECRUITING!

WE ARE LOOKING FOR:

- TRANSLATORS (JAPANESE, CHINESE, KOREAN)
- CLEANERS
- REDRAWERS
- TYPESETTERS
- QUALITY CHECKERS
- RAW PROVIDERS / SCANNERS
- GRAPHIC ARTISTS

APPLY AT

HTTP://CIELSCANS.WORDPRESS.COM

OR EMAIL US AT

CIELSCANS@GMAIL.COM

TAKE OUR TEST!

At some random house
Who the heck is this?!
I'm the magical fairy of recruitment from Ciel Scans!
WHAM
WHO...WHO ARE YOU AND HOW DID YOU GET HERE?!
Didn't you hear me? I just told you!
W-WH-WHAT DO YOU WANT? I CAN'T DO ANYTHING, SO TAKE THIS GIFT AND LEAVE ME ALONE!!!
It's fine It's fine...
Just find us people who are willing to work, there's no experience required!
The only condition is to join us and build up experience~
Oh...nothing~ These are just some simple security measures for if you don't find any recruits~
WHAT ARE THOSE FOR THEN?!
DON'T TELL ME IT'S FOR
THEN... IF I CAN'T FIND ANYONE?! OH DEAR PRECIOUS READERS, PLEASE SAVE ME!!
Join us at http://cielscans.wordpress.com

優しい気持ちになれる♡ ローカルのんびりハートウォーミングストーリー！

ハヤチネ！

HAYACHINE!

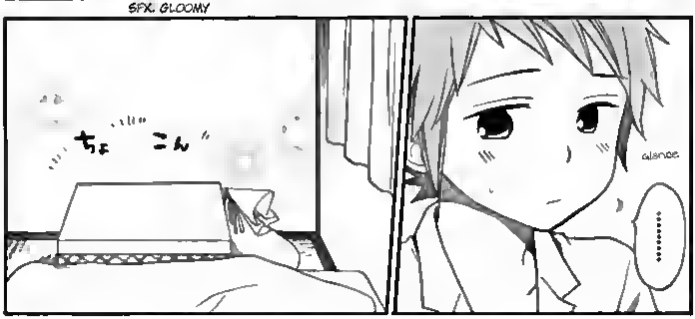
Episode 2: A Girl's Day in Summer

福盛田藍子
Fukumorita Aiko

THIS IS SEIJI'S PAST IN THE CITY...
...SEIJI MADE ALL OF THESE THESE?
AREN'T THEY CUTE?
YES! I DID MY BEST TO MAKE A LOT!
EVEN THOUGH HE'S A BOY, HE LIKES SUCH GIRLY TOYS...
AH ...!

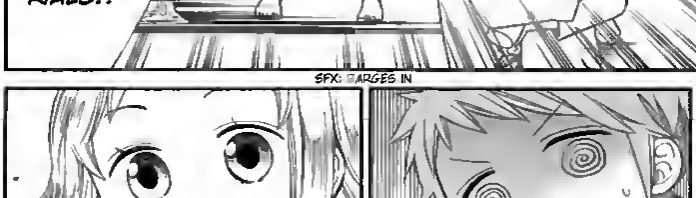
ガバッ
YOU...
SFX: FWAP
chirp chirp chirp
haa
YOU?
!
chirp chirp
haa
haa
SFX: BLOOM
ズゥウン...
IT'S BECAUSE I'M SLEEPING IN THIS KIND OF ROOM...
IT'S BEEN A LONG TIME SINCE I'VE HAD SUCH A NIGHTMARE.
dance
THIS AND THAT...

スクウェア・エニックスが挑む新世界!!
本気のWEBマガジン登場!! ガンガンONLINE



キラ キラ
THIS IS ALL I CAN DO TO MEET MY EXPECTATIONS..
SFX: SPARKLE
I THOUGHT I COULD FINALLY LIVE IN A ROOM AND DECORATE IT THE WAY I LIKE...
urgh
SFX: OPEN
REALITY IS THE COMPLETE OPPOSITE ...
haa
BUT DREAMING OF BEING IN A ROOM, SURROUNDED BY MY OWN CREATIONS...
imagination
SFX: LOOMING
IF I DON'T KEEP IT A SECRET FROM LILLIAN ACKER AND UNCLE AKIRA...
HUG♡
haa~
THEY WILL DEFINITELY FIND ME WEIRD. .
BUT JUST 'CUZ I'M A BOY, IF SOMEBODY FINDS OUT THAT THIS IS MY HOBBY

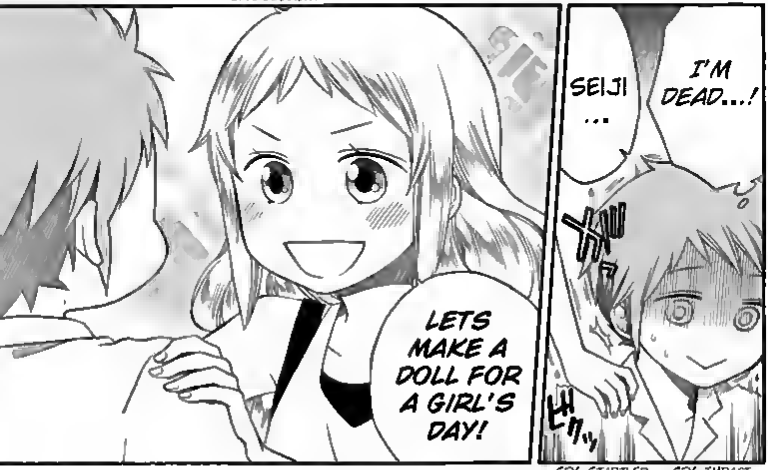
SFX: BARGES IN



MORNING! AH, THIS KID LOVES ARTS AND CRAFTS
ALL THESE CUTESY DOLLS ARE MADE BY HIM. THERE ARE A LOT OF THEM
BLANK STARE
N-NO... IT'S NOT LIKE THIS, THIS IS...
I WAS FOUND OUT IMMEDI-ATELY!!
DEFI-NITELY THINK THAT I'M WEIRD ...!
IF I CAN'T FIND AN EXCUSE SOON, SHE WILL
WHAT A BEAUTI-FUL DOLL!

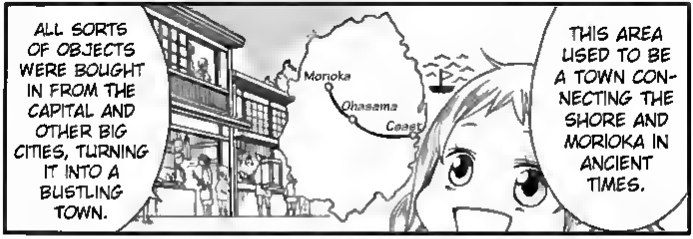
AA... THIS KIND OF THING HAS BEEN DISCOVERED,
WHAT WOULD LILLIAN THINK OF ME...!
Uncle's shirt is torn, lend me your sewing kit.
SEIJI..
AH... SEIJI HE...
I'VE BEEN CAUGHT!! SHIMA ONEE-CHAN! STUPID!

SFX. OBEDIENT



SFX STARTLED SFX IMPACT

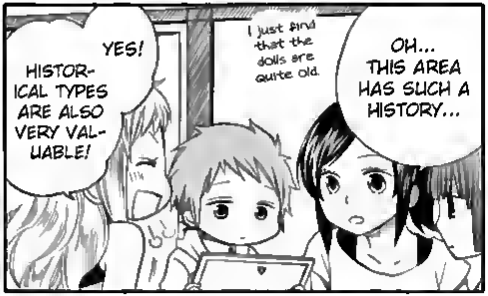
EH...
WHAT IS IT LILLIANS LOOKING FOR?
... EHM,
SEIJI ACTUALLY HAS SUCH A TALENT.
duet
SFX: RUMMAGE
AH! FOUND IT!
THIS PHOTO-GRAPH!
THIS IS IT!
SFX: WHISH
EHE!
THESE WERE MADE IN THE EDO PERIOD!
WOAH...! WHAT OLD DOLLS...
1603-1867


ALL SORTS OF OBJECTS WERE BOUGHT IN FROM THE CAPITAL AND OTHER BIG CITIES, TURNING IT INTO A BUSTLING TOWN.
Morioka
Ohasama
Coast
THIS AREA USED TO BE A TOWN CONNECTING THE SHORE AND MORIOKA IN ANCIENT TIMES.

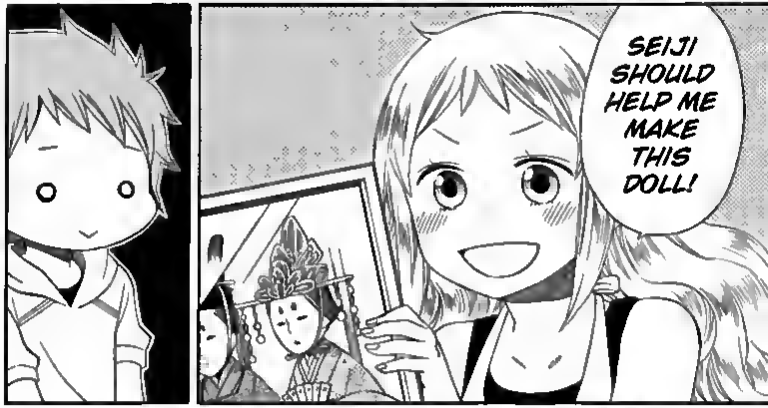
HAWA~
DURING THE FESTIVAL, ALL THE SHOPS WILL DISPLAY THEIR DOLLS, INCREASING THE POPULARITY.
I'VE ALSO SEEN SOME THIS YEAR..
IT IS HISTORY ROMANTICISED!

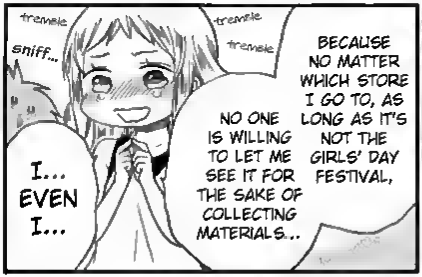
LATER ON, THE GIRLS' DAY DOLL WAS ANOTHER OF THE OBJECTS IMPORTED FROM THE CAPITAL.
SINCE A LONG TIME AGO, THESE DOLLS WERE PASSED DOWN FROM ONE GENERATION TO THE NEXT,
WITHIN FAMILIES WHO DO TRADING. THERE ARE STILL SOME OF THESE FAMILIES AROUND NOW.

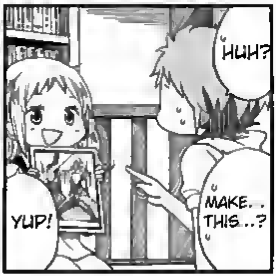
THATS WHY...
GLINT
Sparkle


YES!
HISTORICAL TYPES ARE ALSO VALUABLE!
I just find that the dolls are quite old.
OH... THIS AREA HAS SUCH A HISTORY...

スクウェア・エニックスが挑む新世界!!
本気のWEBマガジン登場!! ガンガンONLINE







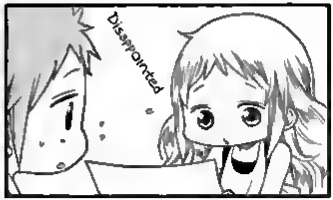
THIS... THIS KIND OF COMPLICATED TRADITIONAL DOLL, I DON'T THINK I COULD MAKE IT...
THE MATERIAL AND STUFF... I HAVE NO IDEA...
GYU!
I'M BAD AT ARTS AND CRAFTS SO I CAN'T DO IT, BUT SINCE YOU'RE ABLE TO MAKE SUCH A BEAUTIFUL DOLL, YOU CAN MAKE THIS EASILY RIGHT!?
ERM ...!
RIGHT!?
SFX GRAB
DO YOU HAVE TO GET SO DEPRESSED OVER IT?
I WANT
I'M SORRY
SOB
SOB
TEARS
PANIC
PANIC
SLUMP

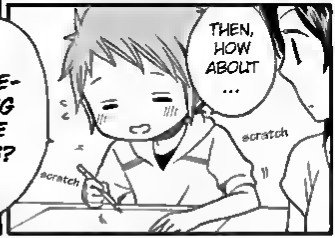
スクウェア・エニックスが挑む新世界!!
本気のWEBマガジン登場!! ガンガンONLINE

EH, ERM... I FIND THAT BEING ABLE TO CREATE THE SHAPE EASILY MAKES DOLL MAKING EASIER..!
AH.. THE COLOR IS VERY CUTE, TOO.
LETS... TRY MAKING IT TO-GETHER?
ha wa wa wa wa
AH HH, USING THIS...!?
rub rub rub
THIS CAN BE USED TO MAKE DOLLS ...!?
YES!

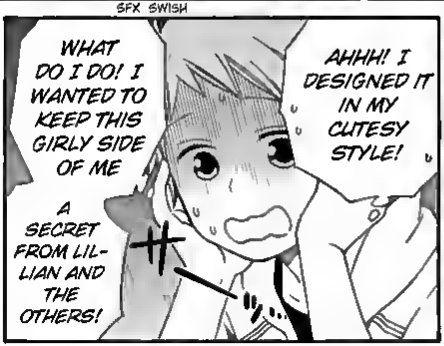
スクウェア・エニックスが挑む新世界!!
本気のWEBマガジン登場!! ガンガンONLINE

AH? IS THAT SO?
WHEN USING WOOL AS THE BASE, ONLY SMALL DOLLS CAN BE MADE.
THERE AREN'T ANY DOLLS MADE USING WOOL THAT ARE THAT BIG.
BUT...IF IT'S TOO BIG I WON'T BE ABLE TO MAKE IT...



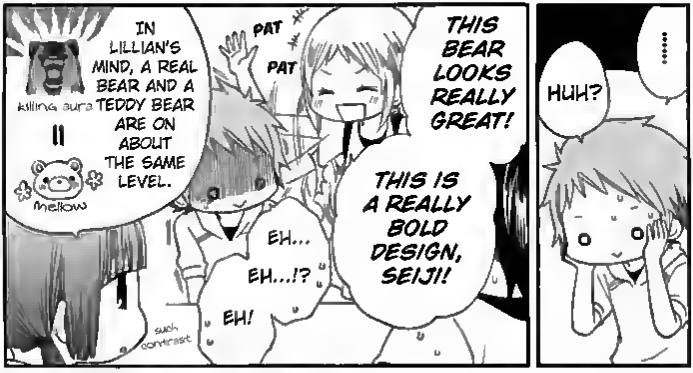


SFX SWISH



SFX GLOOMY

THIS IS VERY UNIQUE!


killing aura
=
mellow
IN LILLIAN'S MIND, A REAL BEAR AND A TEDDY BEAR ARE ON ABOUT THE SAME LEVEL.
PAT
PAT
THIS BEAR LOOKS REALLY GREAT!
THIS IS A REALLY BOLD DESIGN, SEIJI!
EH...
EH...!?
EH!
such torrents
HUH?

USING THIS. IT LOOKS LIKE A DENTIST'S NEEDLE, BUT IT'S DESIGNED FOR SPINNING WOOL.
FIRST, YOU NEED TO FIX THE SHAPE OF THE WOOL.
rustle
rustle
THEN, HOW DO YOU MAKE IT?

AH, DOES THE PROCESS REQUIRE USING THE NEEDLE?
OH...ARE CHILDREN NOT ALLOWED?
IS IT BAD TO USE NEEDLES?
USING THIS, KEEP ON TURNING AND MIXING THE WOOL
WHILE CREATING THE SHAPE THAT YOU WANT.
prick
prick
prick
roll
roll
FIRST, CREATE THE INDIVIDUAL PARTS, THEN SPIN THEM TOGETHER
THE SAME WAY AS BEFORE. WITH THAT, THE DOLL IS FINISHED!
prick
prick
prick
DONE!
THEN... LILLIAN, SINCE THIS IS YOUR FIRST TIME, LETS START WITH SOMETHING SIMPLE?
Yes sir!
use this
WELL, IF IT'S SOMEONE LIKE YOU, WHO CAN ALREADY MAKE SO MANY BEAUTIFUL DOLLS, THEN ITS FINE.
I'LL BE THE ADULT SUPERVISION, SO WE FOLLOW SEIJI'S INSTRUCTIONS AND MAKE IT.
YES! I'LL WORK HARD!
nod
Ok~

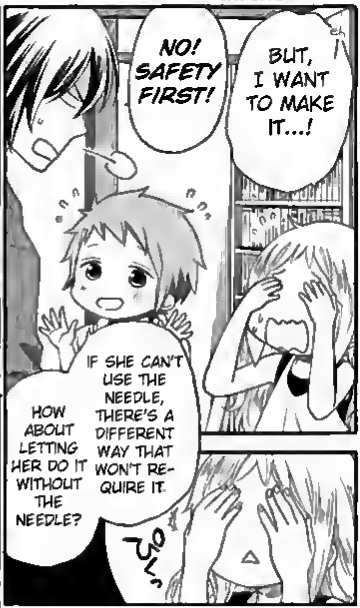
HA!!
WAI--
STOP!!
Concentrate
.....
SFX: SUDDENLY
SFX: RATTLE
WHAT WERE YOU THINK-ING!?
I ONLY SHOUTED FOR CON-CENTRA-TION THOUGH!
IS THAT SO!?
ha
ha
TH-THE WAY YOU'RE DOING IT IS DAN-GEROUS!!
YOU SHOULD AT LEAST LEARN HOW TO DO IT PROPERLY!
YOU'VE ALWAYS BEEN CLUMSY,
ガーン!!
SADE
SFX: PIIII
Eh~
Instructor's notes
rea card
"EH~"? YOU CAN'T BE SERI-OUS!?
OUT! LILLIAN DOESN'T HAVE PER-MISSION TO WORK ON THE NEEDLE PART!

Demon!!
IF I JUST PRACTICE A LITTLE BIT
NO!
EVEN I CAN DO IT!!
BEFORE YOU FINISH PRACTICING, YOU'D LOOK LIKE SWISS CHEESE AT THIS RATE!

SFX: HOLDS FIRMLY

SFX: GRAB

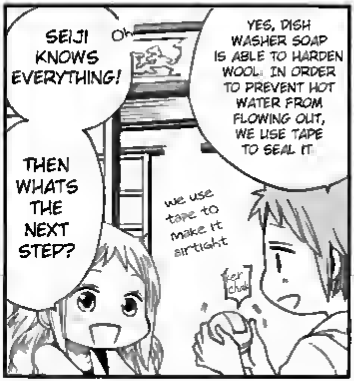
SFX: BRIGHTEN UP


NO! SAFETY FIRST!
BUT, I WANT TO MAKE IT...!
HOW ABOUT LETTING HER DO IT WITHOUT THE NEEDLE?
IF SHE CAN'T USE THE NEEDLE, THERE'S A DIFFERENT WAY THAT WON'T REQUIRE IT.

SFX: FLINCH

SFX: RELAX

WWW.MUDCOO.COM


SEIJI KNOWS EVERYTHING!
YES, DISH WASHER SOAP IS ABLE TO HARDEN WOOL. IN ORDER TO PREVENT HOT WATER FROM FLOWING OUT, WE USE TAPE TO SEAL IT.
THEN WHATS THE NEXT STEP?
we use tape to make it airtight
for chek

DISH WASHER SOAP?
DRIP A BIT OF WARM WATER AT AROUND 40 DEGREES, AND ALSO A DROP OF DISH WASHER SOAP.
YUP!
IN A WEAVING CONTAINER, PUT IN SOME WOOL THREADS.
DRIP

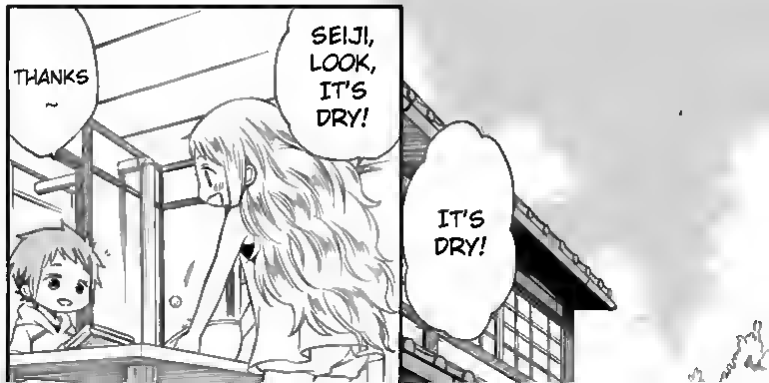
SFX: GLOW

HA
SO CUTE♡
ONCE IT LOOKS ROUND, WASH IT WITH WATER. AND THEN WHEN IT DRIES, ITS DONE.
OH!
IF IT'S THIS EASY, EVEN I CAN DO IT!
MAYBE THIS IS MY HIDDEN TALENT!
MAKE 10 OF THESE USING THE SAME METHOD.

Phew!
Phew!

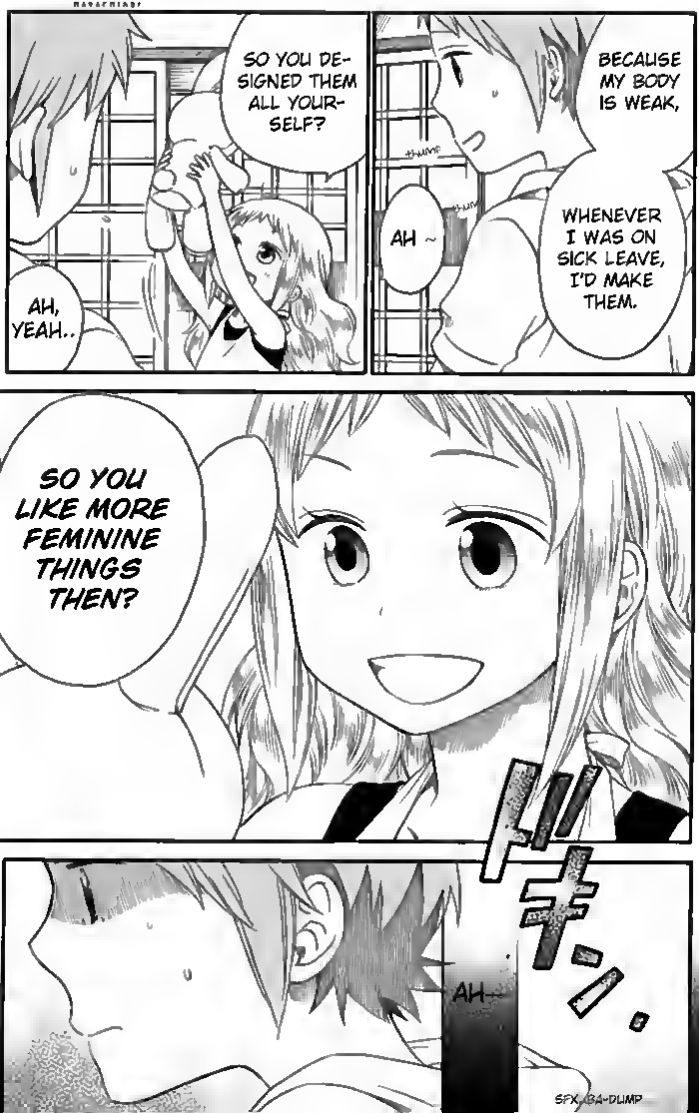
It's easier to dry it outside.

Ur u
Ah Ah


THANKS ~
SEIJI, LOOK, IT'S DRY!
IT'S DRY!

SFX. SUDDENLY

スクウェア・エニックスが送る新世界!!
本気のWEBマガジン登場!! ガンガンONLINE


SO YOU DESIGNED THEM ALL YOURSELF?
AH, YEAH..
BECAUSE MY BODY IS WEAK,
WHENEVER I WAS ON SICK LEAVE, I'D MAKE THEM.
AH ~
SO YOU LIKE MORE FEMININE THINGS THEN?
AH—
SFX: BA-DUMP

EH? THIS ONE WAS FINISHED JUST A BIT AGO.
IT'S NAME IS MEW MEW.
IT'S CUTE RIGHT?
TO THINK YOU ACTUALLY LIKE SUCH GIRLY THINGS...
ARE YOU EVEN NORMAL?
gyuu
SHUT UP!
ハミィ!
コロ…

STOP IT NOW SEIJI!
AH!
SFX: LET GO
THAT WAS MEAN!
POOR MEW MEW!
SFX: GRIP
DON'T YOU GET IT?
IT'S BE-CAUSE YOU'RE DISGUST-ING!
SNIFF
URYUU...
MUMMY IS TOO MUCH, WHY WOULD YOU DO THIS??
WHY, YOU ASK?

AS THE HEIR TO OUR FAMILY, YOU MUST BE PERFECT.
HOW CAN YOU LIKE THESE THINGS?
YOU'RE DEFINITELY NOT A NORMAL BOY!
YOU FREAK!
SFX SQUEEZE
THROW ALL THESE AWAY TOMORROW
AND NEVER MAKE AN-OTHER!
SOMETHING AS SHAME-FUL AS THIS CAN NEVER BE TOLD TO ANYONE.
DID YOU HEAR ME?

IT'S... LAUGHABLE RIGHT?
EVEN THOUGH I'M A GUY, I KEEP MAKING THESE THINGS...
IT'S ABNORMAL AND DISGUSTING, HUH?
WAIT! SEIJI!
AFTER THAT, FOR MY SAKE, SHIMA ALLOWED ME TO CONTINUE MAKING DOLLS, AND KEPT IT A SECRET FROM GRANDMOTHER...
EVEN THOUGH I DO KNOW THAT
I HAVE TO GET HELP FROM SHIMA AND KOZUE JUST TO KEEP UP THIS HOBBY...
ALTHOUGH I'M A BOY, I'M DISGUSTING. LILLIAN MUST BE THINKING THAT TOO RIGHT?
I DON'T EVEN HAVE ENOUGH DISCIPLINE TO GET RID OF THIS HOBBY. I GUESS I'M DETESTABLE.
IT'S PROBABLY HARD TO EVEN LOOK AT ME LIKE THIS...
YOU...

WHAT KIND OF RUDE REMARKS HAVE YOU BEEN MAKING?
AH?
RUDE?
THATS ENOUGH, SEIJI.
THESE ANCESTORS LOVE PRETTY THINGS,
YOUR ANCESTORS WERE OBVIOUSLY THE SAME, SINCE YOU HAVE IT IN YOU.
GRR
GRR
GRR
THE DOLLS FOR GIRLS' DAY ARE MEANT TO MAKE GIRLS HAPPY.
SINCE A LONG TIME AGO, IT HAS BEEN A GREAT HONOR, AND A WAY FOR MALE WOODWORKERS TO SHOW AFFECTION THROUGH MAKING DOLLS.

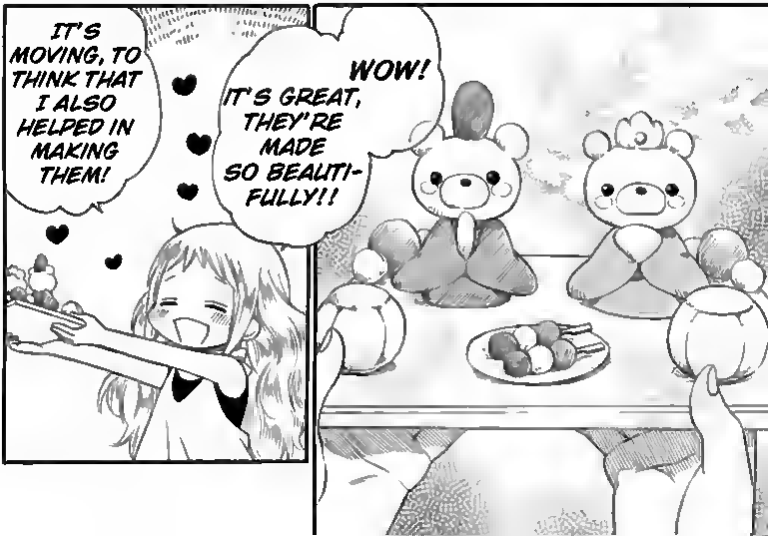
HOW ABNORMAL! HOW DISGUSTING!
TO BE SAYING SUCH RUDE THINGS ABOUT DOLLS!

SFX: DON!

possessed state
??
CUTE
equal
IT CAN'T BE THAT IN LILLIAN'S MIND, THESE TRADITIONAL DOLLS ARE ON THE SAME LEVEL AS STUFFED TOYS?
WAIT, IF IT'S LIKE THIS, THEN THEY ARE ALSO ON THE SAME LEVEL AS THE BEAR...

AH ...!
DO YOU GET IT!? STOP SAYING THOSE THINGS!
GRR!!
GRR!!
YES, YES!
?
?
!?

スクウェア・エニックスが送む新世界!!
本気のWEBマガジン登場!! ガンガンONLINE



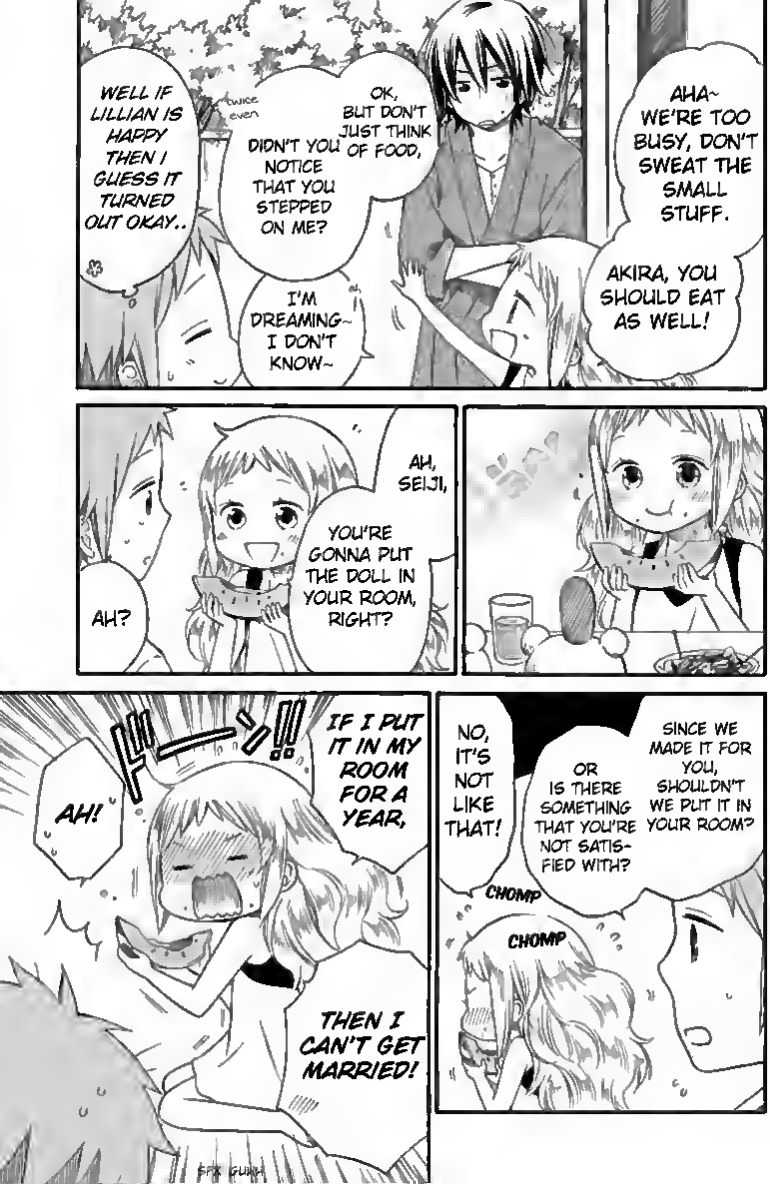
Pyon
WHO CARES ABOUT THE SMALL DETAILS!
I'LL BRING SOME SNACKS OVER!
GUNH!
WHAT? eh, BUT IT'S ONLY MID AUTUMN!
SINCE IT'S A RARE OPPORTUNITY, LET'S HAVE A GIRL'S DAY FESTIVAL!
HA!
SFX. IMPACT
SUCH A PITY
POKE
GRIP
BUT THAT GIRL SEEMS TO BE WEIRDER
THAN YOU...

YUP!
.....
sorta

THEN GIRLS' DAY SHALL START NOW!
watermelon
ﾌｧｻｧ!
boiled eggplant
pickled cucumber
barley tea
THIS IS DEFINITELY WRONG! WHAT'S WITH YOUR FOOD CHOICES!?
SFX TADA

CHILDREN.
SOMETIMES THEY CAN GROW WITHOUT THE HELP OF ADULTS, HUH...
looks tired
うんうん

SORRY FOR THE WAIT!
guh!!
SFX THUMP


AHA~ WE'RE TOO BUSY, DON'T SWEAT THE SMALL STUFF.
AKIRA, YOU SHOULD EAT AS WELL!
OK, BUT DON'T JUST THINK OF FOOD,
twice even
DIDN'T YOU NOTICE THAT YOU STEPPED ON ME?
I'M DREAMING~ I DON'T KNOW~
WELL IF LILLIAN IS HAPPY THEN I GUESS IT TURNED OUT OKAY..
AH, SEIJI,
YOU'RE GONNA PUT THE DOLL IN YOUR ROOM, RIGHT?
AH?
SINCE WE MADE IT FOR YOU, SHOULDN'T WE PUT IT IN YOUR ROOM?
OR IS THERE SOMETHING THAT YOU'RE NOT SATISFIED WITH?
NO, IT'S NOT LIKE THAT!
CHOMP
CHOMP
IF I PUT IT IN MY ROOM FOR A YEAR,
AH!
THEN I CAN'T GET MARRIED!
ERK GUH

SPEAKING OF THAT, LILLIAN HAS STORED MANY THINGS IN MY ROOM.
as a female too, I understand her feelings.
YOU SURE KNOW YOUR STUFF.
LILLIAN ACTUALLY BELIEVES IT.
THERE'S A SUPERSTITION THAT IF YOU DECORATE A ROOM WITH GIRLS' DAY DOLLS FOR A YEAR, YOU WON'T BE ABLE TO GET MARRIED.
ehe
ehe

she's discovered his own prowess.

HAYACHINE!

BY

FUKUMORITA AIKO

RAWS: 99MH
TRANSLATOR: HAOHAO229900
PROOFREADER: *MISAKI
CLEANER: AOITENSHI
REDRAWER: AOITENSHI
TYPESETTERS: GLASSSKINNED, SPORTLICH
QUALITY CHECKER: IRIS

Ciel Scans

VISIT US AT

HTTP://CIELSCAN3.WORDPRESS.COM

I'M SO EXCITED THAT WE CAN FINALLY RELEASE THIS AGAIN THANKS TO OUR WONDERFUL TRANSLATOR! AND EVERYONE ELSE OF COURSE... HOPE YOU ENJOY THE RELEASE!
-IRIS

Ciel Scans

Desperately in need of:

Redrawers <<

Also Korean/Chinese for future projects :)

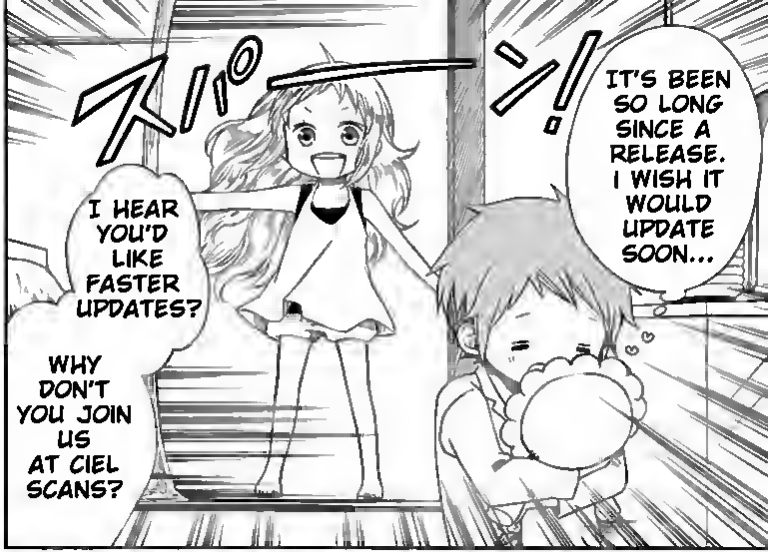
Japanese Translators

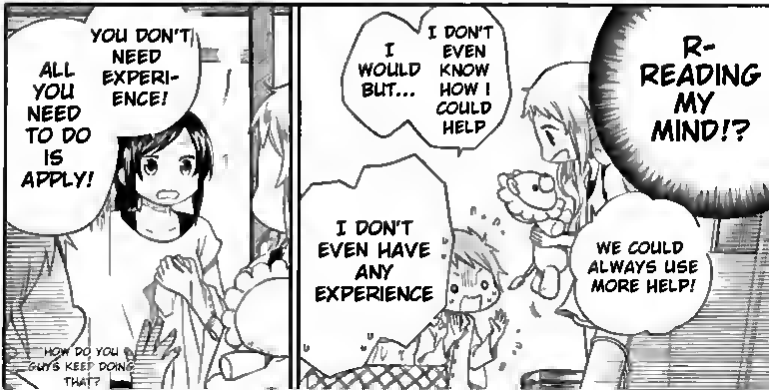
Typesetters

Prior Experience is not required! Any help is greatly appreciated!

Other positions are also open!

Apply at
http://cielscans.wordpress.com
or email us at
cielscans@gmail.com


スパーン!
IT'S BEEN SO LONG SINCE A RELEASE. I WISH IT WOULD UPDATE SOON...
I HEAR YOU'D LIKE FASTER UPDATES?
WHY DON'T YOU JOIN US AT CIEL SCANS?


R-READING MY MIND!?
I DON'T EVEN KNOW HOW I COULD HELP
I WOULD BUT...
WE COULD ALWAYS USE MORE HELP!
I DON'T EVEN HAVE ANY EXPERIENCE
YOU DON'T NEED EXPERI-ENCE!
ALL YOU NEED TO DO IS APPLY!
HOW DO YOU GUYS KEEP DOING THAT?

ハヤチネ！

HAYACHINE!

Episode 3: Ian Acker

福盛田藍子
Fukumorita Aiko

SEIJI,
ARE YOU OKAY MANNING THE HOUSE ALONE?
I'M GOOD,
YOU GUYS UNDERSTAND MORE ABOUT DAILY NECESSITIES THAN I DO...
I'M FINE WITH JUST DOING HOME-WORK
IF YOU SAY SO
SORRY ABOUT THIS. BUT WE'LL BE BACK IN ABOUT AN HOUR SO GOOD LUCK.
THANKS!
SINCE THAT'S HOW IT IS,
WE'LL BE ON OUR WAY!
SFX: CAR ENGINE

WELL, UNCLE AKIRA'S CAR ONLY FITS FOUR PEOPLE.
SO I GUESS I'M STUCK WITH HOUSE SITTING.
TODAY IS REALLY HOT, TOO.
I THOUGHT THAT SOUTH-EASTERN SUMMERS WOULD BE COOLER.
SFX: EXHALE
SFX: CICADAS

WOW.
THIS TOMATO SURE IS BIG AND RED.
IT'S THE FIRST ONE I'VE EVER SEEN LIKE THIS.
SFX: STEP
SO BEAUTI-FUL...
SPEAKING OF WHICH,
I THINK THE PLANTS IN THE GARDEN ARE LILLIAN'S BROTHER'S
SFX: HAH
LIKE A GIRL
HE'S ALWAYS BEEN BUSY,
SO I HAVEN'T HAD A CHANCE TO MEET HIM. I ALSO LOVE FIORA AND FAUNA...
IT SEEMS AS THOUGH WE'D HAVE A LOT IN COMMON
ほわぁ...
SFX: GASP

AH!
SFX: CRACK
IT'D BE NICE IF IT GROWS WELL
AND BECOMES NICE AND RIPE.
I'M SURE IT'S REALLY IMPORTANT AND VALUABLE!
WHAT DO I DO!?
SFX: MORE INTERNAL SCREAMING
SFX: NERVOUS
撲通！
SFX: THUDS
OOPS,
I WENT AHEAD AND PICKED IT EVEN THOUGH IT'S NOT MINE!
SFX: INTERNAL SCREAM
OI.
SFX: SHOCK

A VEGE-TABLE KNIFE!?
OH, UH...
THAT IS...
WH-WHO ARE YOU!?
SPX. TEETH CHATTERING
SHOCK
!!!
SPX. SUDDENLY
AH...
WAAH
SPX. FAINTS

EH...?
Opens eyes
OH...
.....
SPX: HEW
AH, UNCLE,
YOU'RE BACK ALREADY?
YUP. WE JUST CAME IN
ARE YOU ALRIGHT?
OH,
YOU FINALLY WOKE UP.
DID UNCLE DO THIS?
COLD
AH A CLOTH

SFX CLOTH FALLING

SFX AH

SFX SITS UPRIGHT SFX SHOCK

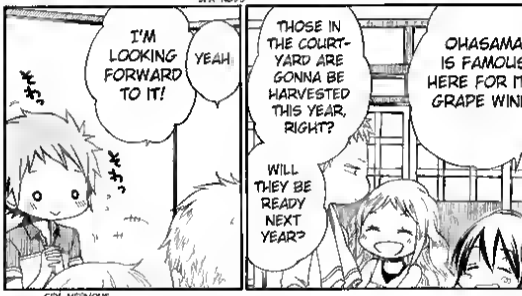
SFX RATTLING SFX STEPS BACK

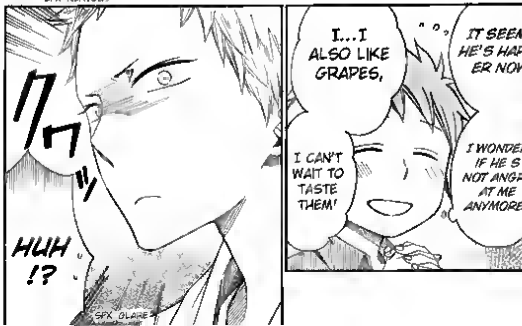
ハヤチネ!
JUST NOW, THAT WAS...!
THAT'S THE WEIRDO I WAS TALKING ABOUT!
AH?
LEMME EXPLAIN!
THIS GUY IS MY BROTHER, IAN!
HE WAS HELPING IN THE FIELDS AND TODAY IS HIS DAY OFF!
.....
OH, IT'S JUST LILLIAN'S BROTHER..
Surprised
LOOKING CLOSELY, HIS PALE SKIN IS KIND OF AMAZING.

AH !!
SFX: SCALD
ABOUT JUST NOW...
NICE TO MEET YOU,
THAT IS...
SFX: FIDGET
YES !!
SHOCK
SFX: SHOCK
GO AHEAD, EAT IT.
AH?
HE FRIED IT WITH OLIVE OIL!
MUNCH
B-BUT STILL, THIS IS SCARY
HOW MOVING..
SFX: MUNCH
SEIJI, YOU SHOULD HAVE SOME
AH, I'VE HEARD THAT TOMATO IS GOOD FOR GETTING RID OF HEAT-STROKE

YUP!
THE TOMATO IS GREAT. IT TASTES VERY SWEET!
WHAT DO YOU THINK, IS IT GOOD?
IT TASTES REALLY GOOD!
DID LILLIAN MAKE IT?
THAT WAS THE TOMATO YOU PICKED JUST NOW
—THE ONE I GREW.
SFX: STARE
IAN IS A BIT DIFFERENT FROM LILLIAN AND HER FATHER, WHO LOVE HISTORY.
HE'S HIGHLY INTERESTED IN AGRICULTURE INSTEAD.
IAN'S VEGETABLES ALWAYS TASTE GREAT, YOU KNOW!
S-SORRY!
DON'T TELL ME,
IS HE ANGRY AT ME FOR PICKING THE TOMATO!?
SFX: WORRIED

IT'S BEEN A WHILE SINCE YOU'VE STARTED HELPING THE LOCAL FARMERS AND PLANTING YOUR OWN VEGETABLES
YOU'VE LEARNED A LOT ABOUT FARMING, HUH?
I'M LEARNING ABOUT GRAPE PLANTS RIGHT NOW
SFX: NODS


OHASAMA IS FAMOUS HERE FOR IT'S GRAPE WINE!
THOSE IN THE COURTYARD ARE GONNA BE HARVESTED THIS YEAR, RIGHT?
WILL THEY BE READY NEXT YEAR?
YEAH
I'M LOOKING FORWARD TO IT!
SFX: NERVOUS

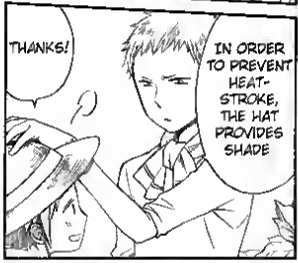

IT SEEMS HE'S HAPPIER NOW,
I...I ALSO LIKE GRAPES,
I WONDER IF HE'S NOT ANGRY AT ME ANYMORE?
I CAN'T WAIT TO TASTE THEM!
HUH!?
SFX: GLARE

COME TO THINK OF IT,
THE COURTYARD IS FULL OF WEEDS.
S-S-S-SORRY!
HEAVY
WAIT, WHAT ARE YOU DOING!?
YOU KNOW YOU'RE ACTUALLY PRETTY HEAVY!
SFX: HUH! HUH!
WEEDS GROW VERY FAST IN THE SUMMER AS SOON AS YOU SEE ONE
YOU HAVE TO GET RID OF IT. I'M SURE I'VE TOLD YOU THIS ALREADY.
HM. THAT'S BECAUSE YA KNOW...
SFX: INTENSE STARE
GREAT, ONE MORE CHORE FOR ME TODAY...
SFX: SIGH
THIS IS DEFINITELY A PROBLEM...
So that's what the sickle is for...
S-SORRY! I FORGOT ALL ABOUT THAT!
あはは
SFX: AHAHA (NERVOUS / FAKE LAUGHTER)

ABOUT THE TOMATO, I'M REALLY SORRY...
PLEASE LET ME HELP YOU WITH THE WEEDS
TH-THIS MAY BE MY CHANCE TO APOLOGIZE!
U-UM, IAN-SAN!
YES!
..CAN YOU?
EH—
静
?
IS THAT NOT ENOUGH?
SFX: SILENCE
YEAH!
BUT ARE YOU WELL ENOUGH TO HANDLE IT, SEIJI?
THAT WAS MOSTLY BECAUSE IAN SCARED ME SO MUCH
I'LL DO MY BEST!
はあ?
WAY TO GO, IAN!
SFX: BRIGHTENS (HIS MOOD)

UNCLE, YOU WEREN'T THINKING OF PLAYING HOOKY?
UH, YEAH, YEAH...
AH, I GOT FOUND OUT...
SFX: WHIRL
SOUNDS GREAT!
WELL, HOW ABOUT WE ALL GO TOGETHER?
I'LL KEEP A LOOK OUT FOR YOU GUYS, SO THAT'LL KEEP MY MIND AT EASE.
YEAH, LET'S!
SFX: SNEAKING
SFX: CICADA CRYING
WOW, IAN WAS RIGHT.
THERE SURE ARE A LOT OF WEEDS.
THEN, LET'S GET TO CLEANING!
YES!
...WAIT.

WHERE'S YOUR RESPECT? OLD FARMERS ARE EXPERIENCED,
AND THIS IS THE APPROPRIATE ATTIRE.
YOU LOOK LIKE AN OLD FARMER!
WHAT'S WITH THAT?

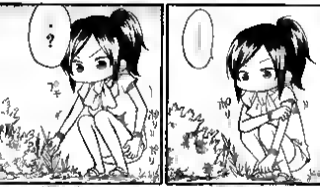

THANKS!
IN ORDER TO PREVENT HEATSTROKE, THE HAT PROVIDES SHADE

ALSO,
YOU SHOULD COVER MORE SKIN.

Towel
Glove
Boots
WEARING THIS GIVES OFF A MORE GARDENER-VIBE, RIGHT?
WHOA!

ハヤチネ!

SHOULD I LEND YOU SOME GARDENING PANTS?
It's easier to move in...
WORKER'S CLOTHES
IT MAKES THIS TOUGH WORK A LOT EASIER!
N-NO, THANK YOU. THOSE ARE CLEARLY MENS CLOTHES.
AND IT'S REALLY HOT OUTSIDE. I DON'T WANT ANY LONG PANTS!


SFX. SNAP
SFX. WORRY

CHIMA IS A YOUNG LADY AFTER ALL.
IF YOU SAY SO.
SHE DOESN'T WANT TO LOOK TOO MANLY!
SFX. SNAP TEAR

ITCHY! IT'S SO ITCHY!
TOLD YOU.
SFX. SCRATCH SCRATCH

WHAT'S WITH THAT, YOU NEVER SAID YOU HAD ANY BEFORE!!
HERE LEMME PUT ON SOME MOSQUITO REPELLENT FOR YOU
CHILDREN WHO GET BITTEN BY MOSQUITOS MIGHT GET A FEVER
SFX. FSSHH
YOU SHOULD HAVE SAID SO EARLIER!
Really?
WHEN CUTTING GRASS, MOSQUITO'S WILL COME OUT,
IT'S BEST IF YOU DON'T EXPOSE YOUR SKIN TOO MUCH
I KNOW SOME CLOTHES THAT ARE GOOD FOR KEEPING OUT MOSQUITOS AND SUNLIGHT!
AH!
SERIOUSLY! IF HE HAD THAT, HE SHOULD HAVE TAKEN IT OUT EARLIER!
SFX. PATTING
SFX. RUB
THERE'S NO WAY THAT'S CLOTHING, RIGHT?
ALMIGHTY GOD ARMOR!
SFX. TA-A

ハヤチネ!

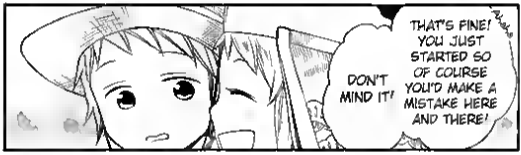
IT'S KIND OF HARD TO SEE WHAT I'M DOING
OH, WAIT!
SFX WOBBLE
BUT USING THIS BLOCKS EVERY-THING,
ISN'T IT PERFECT?
AHAHA, THE INSIDE WAS LIKE A SAUNA!
STOP PLAYING AROUND ALREADY
SO HOT
IT'S TOO WARM
SFX CICADA CRYING
I HAVE TO USE JUST MY SENSE OF TOUCH!
SFX BURNING SFX NUMB
ハタ〜ン
WAA! WHAT ARE YOU DOING, YOU IDIOT!?
SFX FALLS

TO-TAL-LY!
THIS IS CLOTHING THAT'S GENERALLY USED DURING WORSHIP-PING
YOU USUALLY DON'T GET BITTEN BY MOSQUITOS, ARE YOU ALRIGHT?
HERE, JUST PUT ON A HAT.
A BIRD HELM ET!
I USUALLY GET BITTEN, TOO
NO WAY!?
SFX: WHOA
THE MOSQUI-TOS OF JAPAN DON'T KNOW MY BLOOD SINCE I'M FROM OVER-SEAS, RIGHT?
Uuuh
Hmm
WHY? IT FEELS SO LONELY...
It got in
Wahaha I'm French cuisine~
LIKE EATING FRENCH CUISINE FOR THE FIRST TIME AND NOT KNOWING WHERE TO START!
OUR FATHER IS AMERICAN AND OUR MOTHER IS GERMAN, YOU KNOW.
THEY CAN ONLY LOOK BUT NOT EAT!
HIS GOLDEN HAIR
REALLY LOOKS PRETTY, HUH
キラ
キラ
SFX: SPARKLE SPARKLE

U-UM, IAN-SAN!
SFX: SHOCK
HE DOESN'T SEEM AS SCARY AS BEFORE,
MAYBE I CAN ACTUALLY TALK TO HIM...?
SFX: EXHALE
I ALSO REALLY LIKE THEM.
ABOUT PLANTS AND GARDENING.
嘎—
...ME TOO
AHA... HA...
SFX: STOP
AH, HERE'S A BUNCH OF WEEDS, TOO
HE'S REALLY DIFFERENT FROM BEFORE
I HAVE TO WORK HARD SO THAT MAYBE WE CAN BECOME FRIENDS!

I MADE HIM ANGRY AGAIN!

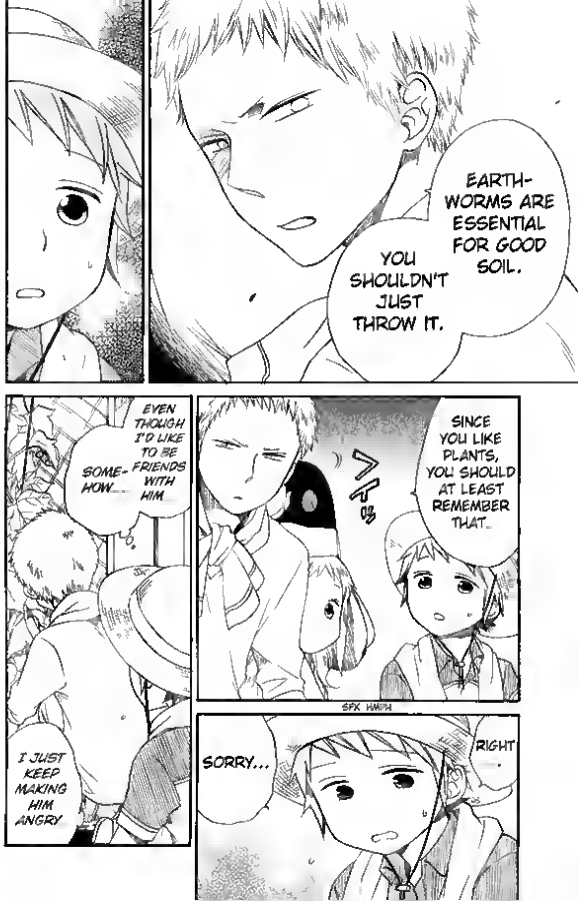
S-S-S-SORRY!
YOU'RE WRONG, THOSE ARE MINT LEAVES.


DON'T MIND IT!
THAT'S FINE! YOU JUST STARTED SO OF COURSE YOU'D MAKE A MISTAKE HERE AND THERE!

I WAS LONELY, SINCE I COULD NEVER TALK SERIOUSLY WITH ANYONE
NEVER BEING ABLE TO MAKE ANY FRIENDS,

O-OKAY
THAT'S RIGHT, I CAN'T GIVE UP SO EARLY!

IN ORDER TO MAKE A GUY FRIEND
WHO'S LIKE ME AND LOVES PLANTS, I HAVE TO WORK HARD!
GOOD, GOOD,
I'LL KEEP UP THE GOOD WORK!
IF I KEEP HELPING HIM,
WE'LL SURELY BECOME FRIENDS!
SFX: NUDGE
SFX: CLENCH
AH HH!
Pia!
EARTH-WORM!
OH, YOU CAUGHT IT!?
WHEW, THAT'S GREAT..!
YOU KNOW


EARTH-WORMS ARE ESSENTIAL FOR GOOD SOIL.
YOU SHOULDN'T JUST THROW IT.
SINCE YOU LIKE PLANTS, YOU SHOULD AT LEAST REMEMBER THAT...
フイ
SFX HMM
RIGHT.
SORRY...
EVEN THOUGH I'D LIKE TO BE FRIENDS WITH HIM SOME-HOW...
I JUST KEEP MAKING HIM ANGRY

SFX. TEARS UP

I GET IT, THAT'S WHAT HAPPENED, I GET IT NOW!
YOU GUYS JUST KEEP MISUNDER-STANDING IAN!
WH-WHAT HAPPENED, LILLIAN? WHY DID YOU SHOUT SO SUDDENLY?
That scared me!

SFX. SHOCKED

SFX. SQUEEZE

BUT IT'S ONLY BECAUSE HE'S NERVOUS. THERE'S REALLY NOTHING TO BE SCARED OF!
HE PROBABLY SEEMS SCARY SINCE HE GLARES ALL THE TIME AND DOESN'T SAY MUCH.
WHAT ARE YOU DOING!?
HURTS
SFX: TEETH CHATTERING
SFX: HOLDING BACK LAUGHTER
EH? WHAT'S GOING ON?
NO WONDER YOUR FACE SEEMED MORE SCARY THAN USUAL!
..AH! IAN, YOU WERE NER-VOUS?
AH NER-VOUS?
BUT IT'S A COMPLETE MISUNDER-STANDING!
IAN JUST HAS NATURALLY SCARY EYES!
I'M REALLY SORRY,

SEE, I TOLD YOU IT WAS A MISUNDER-STANDING!
WHAT THINGS?
SO THAT MEANS ALL THOSE THINGS I DID, YOU WEREN'T REALLY ANGRY AT AFTER ALL?
SO HE COOKED IT FOR YOU.
HE THOUGHT YOU PICKED THE TOMATO BECAUSE YOU WANTED TO EAT IT,
IAN WAS JUST WORRIED ABOUT YOU, SEIJI, SO HE TOOK CARE OF YOU.
REALLY, IT'S HARD TO TELL WITH THAT SCARY FACE OF YOURS, IAN!

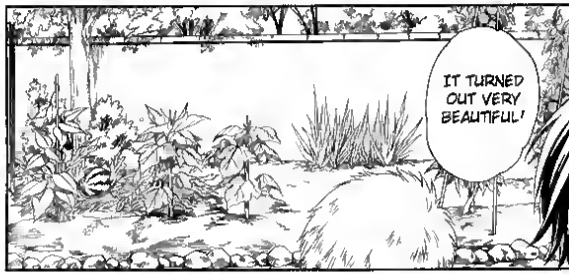
THE EXISTANCE OF A HOUSE-HUSBAND
BEFORE YOU GUYS CAME, IAN WAS ALWAYS THE ONE WHO COOKED!
WOW. YOU SURE CAN DO EVERY-THING.
WHEN WE GOT BACK HOME, IAN WAS ALREADY DONE TAKING CARE OF YOU
I ASSUMED UNCLE HAD PUT THE CLOTH ON MY FOREHEAD, BACK THEN.
I CAN'T COOK!
AND THE VEGETABLE, I ASSUMED LILLIAN COOKED IT...
THAT'S STILL SCARY...
THEN, THE KNIFE WAS FOR COOKING?
SFX: NODS
I DIDN'T MEAN TO SCARE ANYBODY.
MY EYE-SIGHT IS BAD,
SO I HAVE TO FOCUS IN ORDER TO SEE CLEAR-LY.

I'M GLAD EVERYBODY UNDERSTANDS NOW!
WHAT,
HERE I THOUGHT YOU WERE A SUPER SCARY GUY BUT YOU'RE ACTUALLY PRETTY NICE!
NO, THAT'S OKAY!

I, TOO
AM GLAD THAT I GOT TO UNDERSTAND IAN'S REAL PERSONALITY.
YEAH!

IT SEEMS WE'VE GOTTEN A BIT CLOSER.
YOU'VE ALL WORKED PRETTY HARD.
A LOT OF THE WEEDS HAVE BEEN CLEARED
SFX: THUMP
I WONDER HOW THAT WOULD, TURN OUT?
EH?
IAN, YOU SHOULD PRACTICE
EVERYDAY IN FRONT OF A MIRROR TO MAKE A FUNNIER FACE, LIKE AKIRA!
I SHOULD?
SFX: SILLY

I'LL THROW THESE AWAY ON GARBAGE DAY.
THANKS SORRY FOR THE TROUBLE
OKAY EVERYONE, LET'S COME IN AND HAVE SOME REFRESHING DRINKS
SFX: SNEEZE


IT TURNED OUT VERY BEAUTIFUL!

E-EH!
TOMORROW ONWARDS IT'LL BE BUSY FOR THE FARMERS AGAIN.
SO I'LL LEAVE THE WEEDING TO YOU
SFX: SURPRISE

NOW THE PLANTS WILL BE ABLE TO ABSORB ALL THE NUTRIENTS FROM THE SOIL PROPERLY.
IT'S STILL GONNA BE A WHILE BEFORE THE VEGETABLES GROW COMPLETELY. BUT I CAN'T WAIT!

AH,
EHM
HE'S DEFINITELY GONNA AVOID DOING IT.
SFX: LOOKS AWAY

WAH!
SFX SHOCK
SFX RAGE
もじ
I'D.. REALLY LIKE—TO TAKE CARE OF SOME PLANTS..
SFX GLANCE
もじ
EM, THAT IS, IF POSSIBLE, I'D ALSO LIKE TO HELP.
SFX SHY
拍-!
SFX PET
ぬわっ
びくっ
!
SFX FLINCH
SFX FRIGHTENED
I'M COUNTING ON YOU.

HA HA
AH, IAN, LIKE I SAID, USE A NICER EXPRES-SION!
LOOK LIKE AKIRA!

OKAY!

ニヤリ
HOW'S THIS?

SFX: SMIRK

OH.
SCARY!

HAYACHINE!

BY

FUKUMORITA AIKO

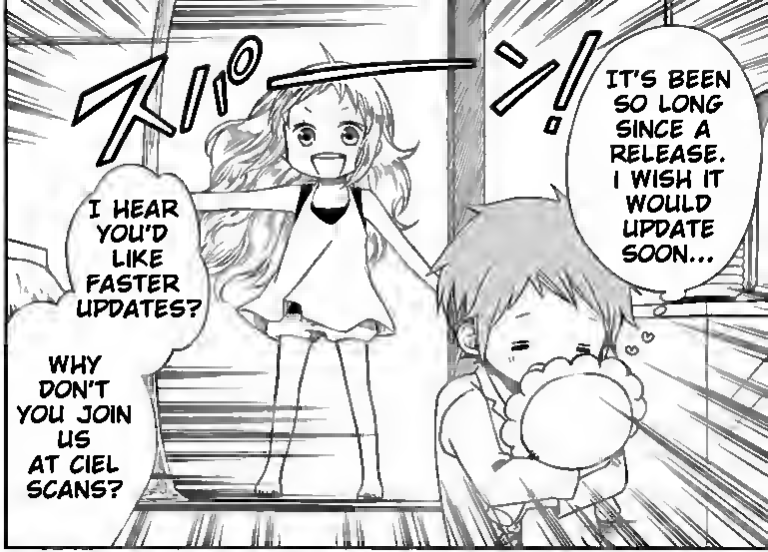
RAWS: DMS
TRANSLATOR: HAOHAO229900
PROOFREADERS: UTKARSHRAY, KEY
CLEANER: SPORTLICH
REDRAWER: SPORTLICH
TYPESETTERS: SPORTLICH
QUALITY CHECKER: IRIS

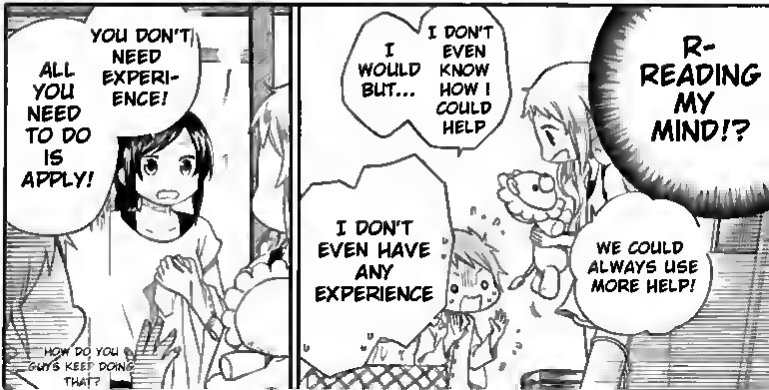
Ciel Scans

VISIT US AT

HTTP://CIELSCANS.WORDPRESS.COM

THANKS FOR READING!
WE HOPE YOU ENJOY CHAPTER 3
OF HAYACHINE!
-IRIS


スパーン!
IT'S BEEN SO LONG SINCE A RELEASE. I WISH IT WOULD UPDATE SOON...
I HEAR YOU'D LIKE FASTER UPDATES?
WHY DON'T YOU JOIN US AT CIEL SCANS?


R-READING MY MIND!?
I DON'T EVEN KNOW HOW I COULD HELP
I WOULD BUT...
WE COULD ALWAYS USE MORE HELP!
I DON'T EVEN HAVE ANY EXPERIENCE
YOU DON'T NEED EXPERI-ENCE!
ALL YOU NEED TO DO IS APPLY!
HOW DO YOU GUYS KEEP DOING THAT?

ハヤチネ！

HAYACHINE!

Episode 4: Mimori's Scary Family Sleepover

福盛田藍子
Fukumorita Aiko

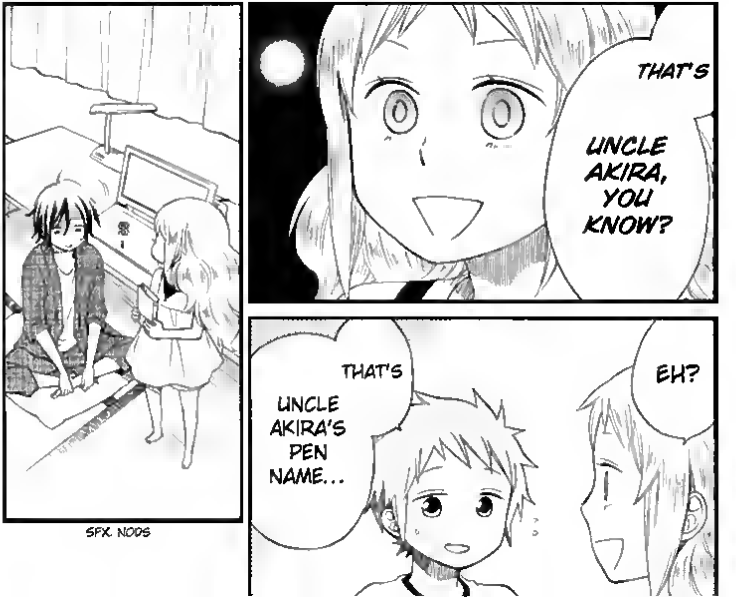
SIGH, WHAT DID AKIRA DO THIS TIME? (SHOOK.)
カタ
カタ
SFX: TYPING
BUTT ATTACK!
咚ーん
Urgh!
SFX. BAM!
咕
SFX BUMP
SFX HMM...
AKIRA —!!
SFX FOOTSTEPS

THE DATA DISAP-PEARED... IT'S RUINED... WHAT DO I DO?
SEIJI AND KOZUE, YOU'RE HERE TOO?
Please stop, that hurts!
YOU CAN'T JUST PLAY COMPUTER GAMES ALL THE TIME!
WHAT ARE YOU DOING, LILLIAN!?
THAT HURT!
SFX. YIKES!
SFX. SQUEEZE
THANK YOU!
AH, YOU CAN TAKE ANY YOU LIKE.
AKIRA, YOU HAVE A LOT OF BOOKS,
I DON'T KNOW WHAT TO PICK!
WHAT'S UP? WHY'S EVERYBODY IN HERE?
WE HAVE SOME SUMMER HOMEWORK TO DO, SO I THOUGHT I'D BORROW SOME BOOKS TO READ...

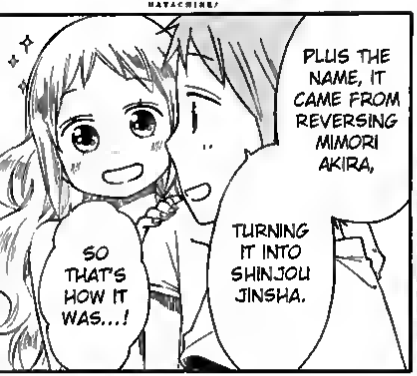
すい
妖怪大全
東北版
SINCE WE'RE IN IWATA, IT'S GOTTA BE A DEMON STORY!
NO!
FOR ME, I'D LIKE A CUTE FAIRYTALE TO READ...!
SFX: SHOVE
REALLY!?
I ALSO LIKE DEMON STORIES...
EVEN THOUGH SHE ASKED ME WHICH I WANTED..
Ha
Uu.
IWATA HAS A LOT OF FAMOUS DEMONS.
IT'S YOUR DUTY TO LEARN ALL ABOUT THEM!
SFX: KYAA!
IS THIS REALLY WHAT ELEMENTARY SCHOOL GIRLS SHOULD BE TALKING ABOUT..?
Oh my, how happy.
AND THE SETTINGS ARE ALL VERY HISTORICAL!
Yup!
IT'S MYSTERIOUS, YET AMAZING.
DEMON STORIES ALSO CONTAIN MANY LIFE LESSONS THAT WE CAN LEARN FROM...

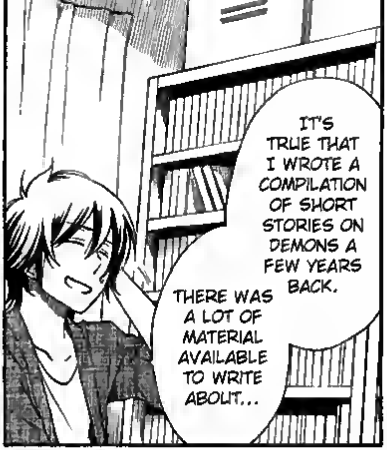
THE AUTHOR OF THIS COMPILATION OF DEMON STORIES, SHINJOU JINSHA!
妖怪こばなし
新城壬社
夏フェア
THEN, DO YOU KNOW THIS PERSON!?

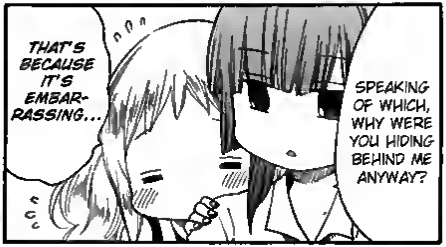
UM, BUT YOU KNOW, THAT'S...
EVEN CHILDREN CAN EASILY UNDERSTAND IT. HE SURE IS AMAZING!
RESEARCHING THESE PLACES HELPED ME A LEARN A LOT!
MANY OF THE STORIES USE IWATA AS THE SETTING.


SFX. NODS
THAT'S UNCLE AKIRA, YOU KNOW?
EH?
THAT'S UNCLE AKIRA'S PEN NAME...

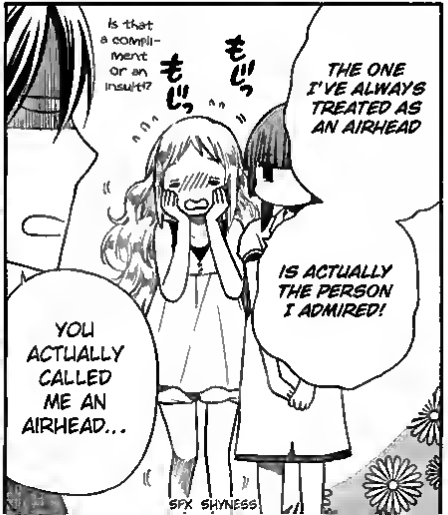
I HAD NO IDEA!?
EH!!!
AKIRA NEVER SAID ANY-THING BEFORE,
JUST THAT YOU LIKED THE BOOK!
WHEN IAN AND THE OTHERS MOVED IN, I TOLD THEM.
I FIGURED YOU'D HAVE FOUND OUT FROM THEM... OW, OW, OW, OW!
SFX. WHACK
快速
SFX. QUICKLY
THE NAME IS SO DIFFERENT
I NEVER NOTICED...
SFX. WAH. WAH


PLUS THE NAME, IT CAME FROM REVERSING MIMORI AKIRA,
TURNING IT INTO SHINJOU JINSHA.
SO THAT'S HOW IT WAS...!

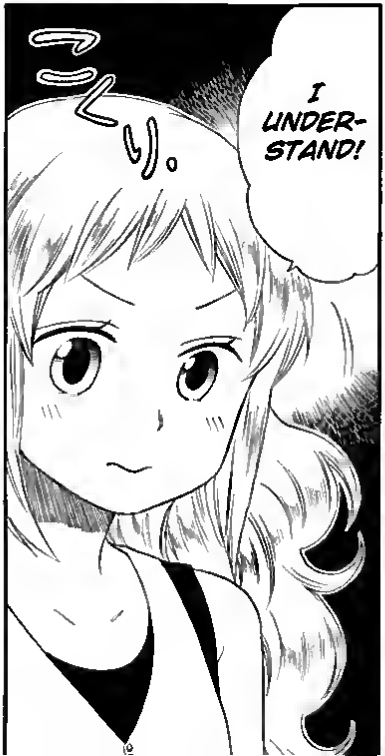

IT'S TRUE THAT I WROTE A COMPILATION OF SHORT STORIES ON DEMONS A FEW YEARS BACK.
THERE WAS A LOT OF MATERIAL AVAILABLE TO WRITE ABOUT...


SPEAKING OF WHICH, WHY WERE YOU HIDING BEHIND ME ANYWAY?
THAT'S BECAUSE IT'S EMBARRASSING...

BUT MY OPINION OF YOU HAS CHANGED!!
AKIRA, YOU'RE REALLY GREAT!
SFX. SPARKLE


THE ONE I'VE ALWAYS TREATED AS AN AIRHEAD
IS ACTUALLY THE PERSON I ADMIRED!
もじっ
もじっ
Is that a compliment or an insult?
YOU ACTUALLY CALLED ME AN AIRHEAD...
SFX SHYNESS

NOT BAD, NOT BAD.
I'M GLAD YOU KNOW, NOW.
BUT THIS IS RARE.
WHY DO YOU ONLY WORK WHEN PEOPLE ARE GOING TO SLEEP?
It's already 1:30 you know.
THAT'S BECAUSE FOR SOME REASON, I DON'T HAVE ANY INSPIRATION DURING THE DAY.


SFX NODS
こくり。
I UNDERSTAND!

IS THAT SO!?
SO I'M SORRY.
HOW ABOUT WE TALK ABOUT BOOKS LATER?

IF YOU NEED IT QUICKLY, THERE ARE ALSO MANY BOOKS IN THE CORRIDOR
OKAY, THANK YOU!
THAT YOU CAN TAKE IF YOU LIKE.
……

NEVER MIND. WORK, WORK...
SURPRISINGLY, THEY LEFT WITHOUT A WORD...
啪啪
啪啪
SEIJI, KOZUE! LET'S GO!
AH, OKAY!
SFX. FOOTSTEPS
カカ
カカ
SFX. TYPING
DIDN'T I SAY
NOT TO BOTHER ME?
SFX. TURN
Ah
Sirrek Sirrek
喀喀喀喀
SFX. LOUD NOISES
SFX. FOOTSTEPS
AKIRA!
SFX. SIGH

!?
SFX. SHOCK
WHAT'S GOING ON...!?
UH, WHAT'S THIS...
HUH!?
WE DRESSED UP TO HELP YOU WORK!
きょろ
きょろ
WE'RE DEMONS!
SFX. LOOKING AROUND

EVEN IF YOU WANT TO HELP, YOU DIDN'T HAVE TO GO SO FAR AS TO DRESS UP...
WHAT DID YOU SAY!?
WHAT'S WITH YOU, SHINJOU-SENSEI, DON'T YOU GET IT?
"EVIL CHIL-DREN"!
THEY TRANSFORM FROM ASHES AND WILL QUICKLY DRAG PEOPLE TO THE ASHES TO EAT THEM!
"HANDS FOR EYES" ...!
AFTER COMMITTING SUICIDE, ONCE IT SEES A BAD GUY, EYES WILL APPEAR ON ITS PALMS!
IT IS A DEMON WITH A STRONG GRUDGE!
SFX: MURMUR
SFX: PEW!
"GAR-BAGE SAN-DALS"...
A HAIRY DEMON THAT LIVES IN THE PANTRY.
SFX: SWISH

THE THREE OF US TOGETHER!!
Search
Search
WE ARE THE IWATA DEMON CLAN!

SFX TADA

ARE YOU GUYS INSANE!?
YOU LOOK LIKE SOME FREAK SQUAD!
BUT THE COSTUMES ARE SURPRISINGLY GOOD...
I'M KIND OF TOUCHED BY YOUR EFFORT.
REALLY!?

MY BODY OF FAKE ASHES, KOZUE'S STRAW AND SEIJI'S EYES WERE ALL DONE BY HIM.
THREE APES
MONK
Why is Lillian the one who looks proud?
YOU CAN REALLY CALL SEIJI AN EXPERT FOR MAKING IT ALL!
HEY, SEIJI, YOU'RE PRETTY GOOD...
YOU'RE CRASHING INTO THE WALL!!
SFX: HITS
SFX: WAH...
SFX: HEHHE
THESE ARE THE SHELVES, SEIJI!
EH!
SFX SMOKEY
SFX PATS
WAH,
LILLIANS' LEGS ARE ALL POWDERY!
WHAT DID YOU PUT ON BEFORE YOU WALKED IN!?
Wood-burning Stove
New boiler in the tea room
I PUT ON SOME ASH FROM THE ROUND BOILER.
KEROSENE
WHAT!?

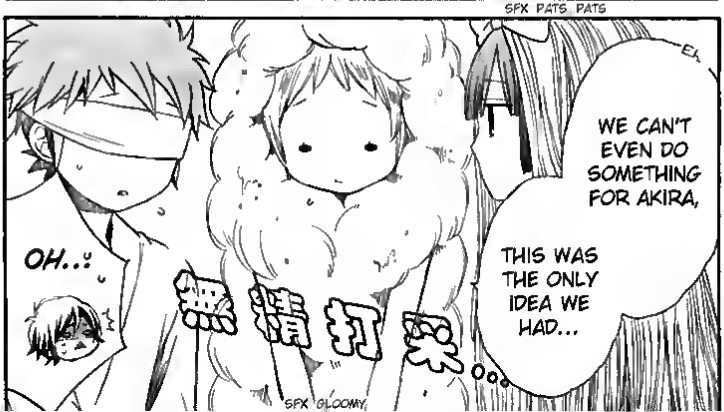
SFX. JUMPING AROUND
AH AHA HA
WHY ARE YOU TRYING TO ACT LIKE A GENIUS!?
AHHH STOP MOVING! THE ASH IS GETTING ALL OVER!
WHY WOULD YOU DO THAT!?
Oh no
I WANTED IT TO LOOK REAL!
SFX. SHOWING OFF
SFX. RUSTLING
AH! WELL, SIMPLY SAID... TO HELP YOU...
Ah
YOU CALL THIS HELPING? WHAT WERE YOU THINKING?
WE TURNED INTO DEMONS
TO TRY TO GIVE YOU SOME INSPIRATION FOR YOUR JOB!
SFX. NODS

SFX: ANGRY

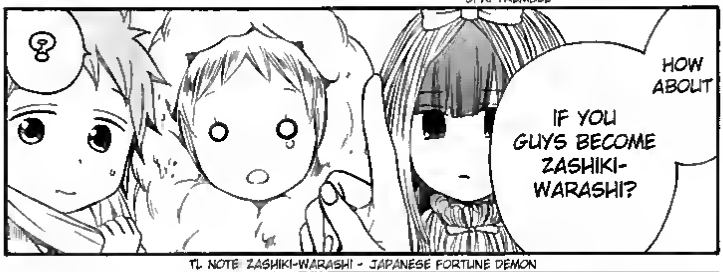
SFX: LIGHTS UP

YOU'RE DEFINITELY DISTURBING ME! I WANTED TO CONCENTRATE AND WORK ON IT MYSELF!
AND STOP TOUCHING ME, THE ASH IS GETTING ON MY CLOTHES!
WHY!?

SFX: PATS PATS



SFX: TREMBLE



TL NOTE: ZASHIKI-WARASHI - JAPANESE FORTUNE DEMON

Yeah, yeah.
YUP, SO IF YOU LET ME WORK ALONE, I'D BE PRETTY HAPPY.
REALLY!?
YOU CHILDREN SHOULD BE PLAYING ELSEWHERE, INSTEAD.
OH, OKAY!
ZASHIKI-WARASHI BRING HAPPINESS TO THE OWNERS OF THE HOUSE, RIGHT?
THIS WOULD HELP MY WORK MORE, I THINK.
SO I JUST HAVE TO MAKE AKIRA HAPPY!?

YES!
YEAH, THEN IF WE DO THAT,
THAT'D MAKE HIM HAPPIER, RIGHT?
AH, THAT'S NOT WHAT I MEANT!
ALTHOUGH ZASHIKI-WARASHI CAN BRING HAPPI-NESS,
THEY'RE ALSO KNOWN FOR CAUSING MISCHIEF...
!?
SFX. LAUGH
THEN FOR AKIRA TO GET MORE IDEAS,
WE HAVE TO WORK HARDER TO BE PERFECT DEMONS! WE'LL LEAVE FOR NOW!
HEY WAIT!
THAT'S NOT WHAT I WANTED!
SFX. FOOTSTEPS, FOOTSTEPS FOOTSTEPS
SFX. KYA, KYA
AFTER SAYING THAT
SFX. TICK
SO ANNOY-ING!!
SFX. CRUSHED
BUT THAT ACTUALLY WORRIES ME MORE ...!
THERE'S YET TO BE ANY SOUND OUTSIDE...

I WONDER WHAT THEIR PLAN IS?
I'M THINKING TOO MUCH ABOUT THEM. CONCENTRATE!
SFX. UUUM...
ALTHOUGH I REALLY DON'T WANT TO, I SHOULD GIVE IT A LOOK...
I CAN'T CONCENTRATE ON MY WORK WHILE WORRYING ABOUT THEM ANYWAY.
SFX. RATTLE
LET'S JUST CHECK ON THEM...
SFX. OPEN DOOR
SFX. FLASH
EH?
WHAT'S WITH THIS STRING?
SFX. THUD

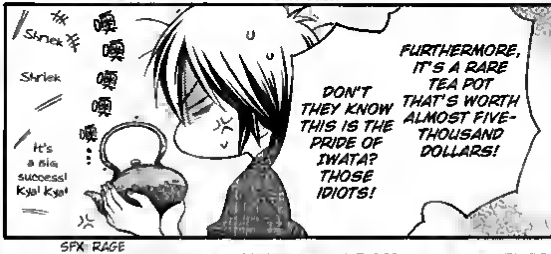
SNAP!
SFX: COLLIDES
...AH
咕噜咕噜咕噜
SFX: ROLL
WH-
WHAT'S WITH THIS INTRICATE SET UP!?
SFX: SLIP
SFX. JUMP
WHA !?!?

THE SOUTHERN METAL POT!?
ずっしり
THROWING SOMETHING THAT WEIGHS 4 LB AT SOMEONE,
ARE THEY STUPID!?
SFX. HEAVY

URGH!
SFX. FWIP

THAT... HURT!
SFX. TREMBLE
SFX. OUCH

They changed into pajamas
THOSE IDIOTS.
きゃー
きゃー
FOOTSTEPS
RUN!!
SFX. WAAH
SFX. SHRIEK


Shriek
Shriek
It's a big success! Kya! Kya!
噴噴噴噴…
DON'T THEY KNOW THIS IS THE PRIDE OF IWATA? THOSE IDIOTS!
FURTHERMORE, IT'S A RARE TEA POT THAT'S WORTH ALMOST FIVE-THOUSAND DOLLARS!
SFX. RAGE

……
そっ

SFX. SLOWLY

I MUST SCOLD THEM!
HEY! WAIT!
SFX. LOOK AROUND
SFX. WORRIED

HEY, SHIMA,
DID YOU SEE WHERE LILLIAN AND THE OTHERS WENT?
SFX. WASHING
SFX. CLACK

PLAYING HIDE AND SEEK?
OKAY …
DAMN WHERE DID THEY HIDE?
SFX. LOOKS AROUND

THEY WERE JUST OVER THERE…

NO,
I NEED TO CATCH THEM AND
SCOLD THEM!
Uuu
SCARY. WHY?
HOW ABOUT DRINKING SOME TEA TO CALM DOWN?
AH, SURE.
Sorry 'bout that.

SFX GROWL

SPEAKING OF WHICH,
WHERE IS IAN? HAS HE COME BACK YET?
YEAH,
HE WAS TIRED AND WENT TO SLEEP ALREADY.
AH, 'KAY.
SFX WALKING

SFX SPITS OUT
WAH, GROSS!

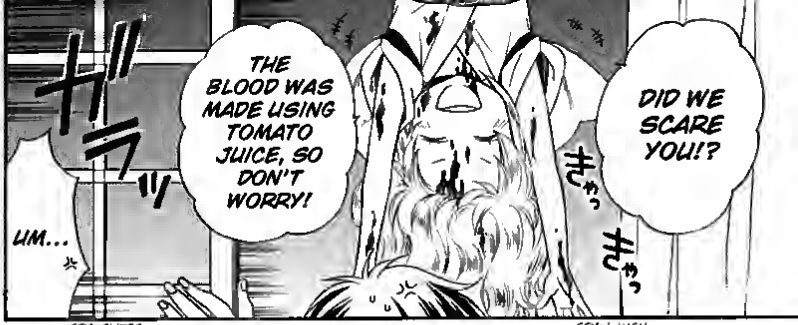
WHAT DO YOU THINK?
IT WAS MADE FROM BLENDING EVERY FRUIT WE COULD FIND.
SPECIAL MIMORI FAMILY TEA!
WHAT AN AWFUL TASTE!!
SFX. COUGH
SFX GIGGLE
SFX. KYA, KYA
HOW DOES IT TASTE?
FROM THE LOOK ON YOUR FACE, IT MUST BE GOOD!
IT'S SO BAD I'D LIKE TO DROP MY TASTE BUDS!
SFX. SHRIEK
THE MORE I PLAY ALONG,
THE MORE SMUG THEY BECOME!
AT THIS RATE, THEY COULD KILL ME...
SFX ANGER

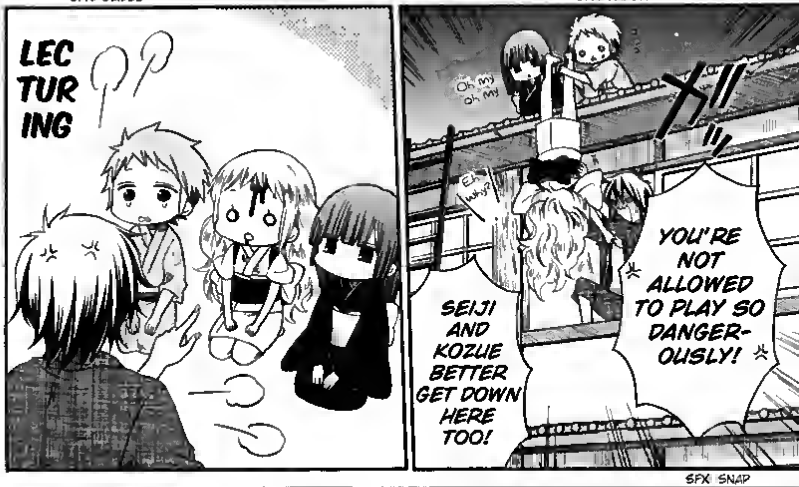
SFX: SHRIEK
バタバタバタ
キャッキャッ!
WHAT ARE THEY DOING?
ARE THOSE DUMMIES IN THE ROOM NEXT TO MINE?
SFX: THUD
ガッチリ
ふー
WITH THIS, THEY SHOULDN'T BE ABLE TO DO MUCH.
SFX: PHEW
SFX: THUD

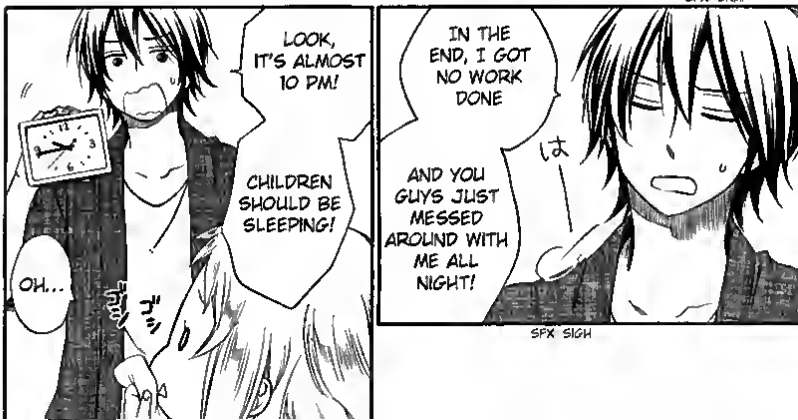
RUSTLE
RUSTLE
I HEAR THE CURTAINS MOVING?
EH?
TIME TO CONCENTRATE ON WORK!
NEVER MIND THAT!
SFX: RUSTLING
SFX: SHRIEK

!!?
SFX: WHOOSH
トコトコ
RUSTLE
SFX: THUD

BOO!
THIS IS THE SECOND FLOOR!
WHAT ARE YOU DOING!?
STU-
YOU GUYS ...
SFX. KISS


THE BLOOD WAS MADE USING TOMATO JUICE, SO DON'T WORRY!
UM...
DID WE SCARE YOU!?
SFX: SLIDES
SFX: LAUGH


LEC TUR ING
Oh my oh my
Eh, why?
YOU'RE NOT ALLOWED TO PLAY SO DANGER-OUSLY!
SEIJI AND KOZUE BETTER GET DOWN HERE TOO!
SFX: SNAP


LOOK, IT'S ALMOST 10 PM!
CHILDREN SHOULD BE SLEEPING!
OH...
SFX: BAM
IN THE END, I GOT NO WORK DONE
AND YOU GUYS JUST MESSED AROUND WITH ME ALL NIGHT!
SFX: SIGH

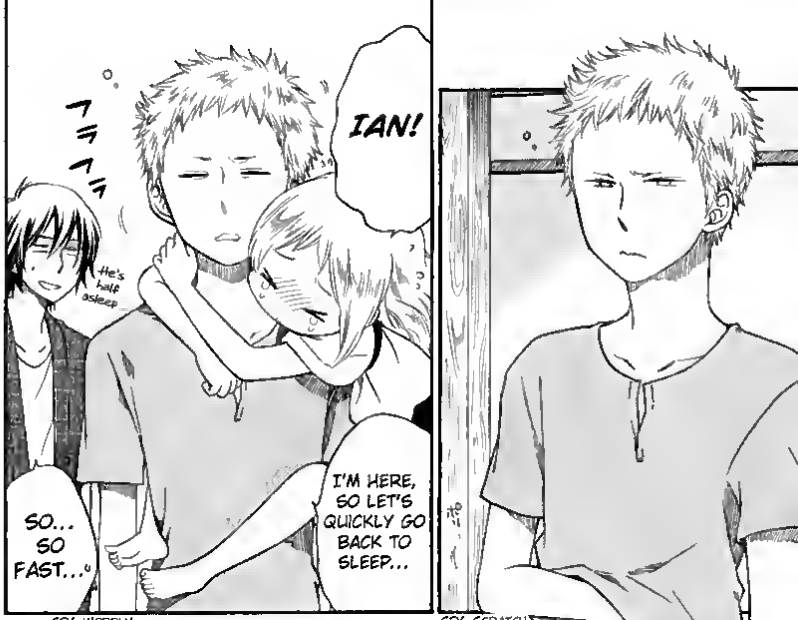
THERE'S STILL LOTS OF THINGS THAT I WANTED TO DO, THOUGH...
THAT'S WHY I SAID YOU SHOULD STOP MESSING AROUND ALREADY!
BUT WE STILL WANT TO PLAY, RIGHT, KOZUE?
THESE KIDS, CAN'T I STOP THEIR HYPERACTIVE BRAINS ALREADY?
SFX. SUDDENLY
WHAT'S THAT?
IT'S A DEMON FROM KYOTO.
SFX HAH
DO YOU ALL KNOW OF THE DEMON CALLED NAUGHTY?
IT LOITERS IN THE TOILET AT MIDNIGHT.
IT'S BIG AND HAIRY AND LIKES TO TOUCH PEOPLE'S BUTTS.
SCARY, RIGHT?

IT'S NOT SCARY IF IT'S NOT FROM IWATA!
NOPE, THIS DEMON ACTUALLY LIVES IN OUR HOUSE...
NAUGHTY IS...

IS...IS WHAT?
YOU SEE, OUR TOILET IS QUITE DEEP, RIGHT?
SINCE MOST PEOPLE'S TOILETS FLUSH INSTEAD,
IT HAD TO MOVE HERE.
ニヤリ

SFX: SMIRK
THAT'S WHY, IF YOU DON'T GET TO BED EARLY ENOUGH, IT'LL APPEAR AND GET YOU!

MAYBE THERE ARE OTHER DEMONS THAT LIVE HERE BECAUSE THEY WANT TO MEET ME...?
.....!!!
THOSE ARE ALL LIES!
IT CAN'T POSSIBLY COME FROM SUCH A FARAWAY PLACE!
I'M THE FAMOUS DEMON WRITER, AREN'T I?
?
SFX. BEEP
SFX. FREEZE UP
AH, IAN!?
.....
THERE'S NOTHING TO BE AFRAID OF...
NONE OF IT'S TRUE!
SFX. WOBBLE
WELL, AREN'T YOU SHAKEN UP OVER THERE!
COME TO AKIRA'S ROOM AND GET ME!!


IAN!
フラフラ
He's half asleep
I'M HERE, SO LET'S QUICKLY GO BACK TO SLEEP...
SO... SO FAST...
SFX. WOBBLY
SFX. SCRATCH

YIKES, THAT WAS CLOSE...
SO YOU GUYS SHOULD ALSO GO TO BED SOON.
UNCLE, DO YOU KNOW OF AMANO JAKU?
Sigh
THIS STORY HAD NO EFFECT ON KOZUE AT ALL...
LILLIAN IS SO SCARED,
BUT I'D LIKE TO SEE NAUGHTY THE DEMON.
EH, NO, IT'S NOT! IT'S REAL!
WHAT... IT WAS JUST A STORY?
SFX. BADUMP
SFX. TURNS

IN THE LEGENDS, NO MATTER HOW THEY WERE KILLED,
MOST OF THEIR DEATHS WERE DUE TO REVENGE.
HE ALWAYS DOES THINGS THAT PEOPLE DISLIKE.
EH, IS THAT SO...
IT'S A DEMON THAT ALWAYS LIES TO LIARS.
AFTER ALL, LYING TO LILLIAN AND SEIJI LIKE THIS...
ハァ～
AH...
SFX. SLIDES
WELL, JUST BE CARE FUL...
IF UNCLE IS POSSESSED BY THE AMANOJAKU AND KEEPS ON LYING...
TO AVOID REVENGE.

Umm...
THEREFORE THERE SHOULD BE NO NEED FOR REVENGE!
IT WASN'T OUT OF MALICE THAT I LIED...
OR TEACHING THEM MORALS. MY STORY WAS NO DIFFERENT THAN THAT...
WELL, MOST DEMON STORIES WERE THOUGHT UP FOR THE SAKE OF SCARING CHILDREN
Fly
Fly
Fly
12
3
SFX. TYPE
SFX. TICK

KOZUE WAS REALLY BEING SERIOUS BACK THERE,
THOUGH...
Really can't laugh at that huh.
ONCE AGAIN I CAN'T FOCUS.
Alright
I'LL TAKE A QUICK BREAK. TOILET, TOILET..
SFX. EXHALE

I NEED TO CALM DOWN AND GET BACK TO WORK...
ガチャ
WHAT DO I DO? I'M KINDA SHAKING...
Haha...
SFX. SLIDE

!!?
OH, UNCLE.
NAUGHTY THE DEMON... HE DIDN'T APPEAR.
I THOUGHT MAYBE HE WAS AFRAID OF LIGHT, SO I SWITCHED IT OFF...
IT'S ...
JUST KOZUE ...
AH...
噗...
SFX: FAINT
OH MY, ARE YOU ALRIGHT?
THIS IS TERRIBLE ..
FORGIVE ME...
AND SO AKIRA BEGAN TO THINK "KOZUE COULD POSSIBLY BE THE STRANGEST OF THIS FAMILY'S CHILDREN..."
On purpose? On accident? No clue.

HAYACHINE!

BY

FUKUMORITA AIKO

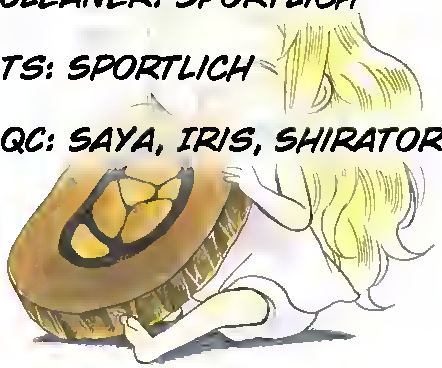
RAWS: 99MH

TRANSLATOR: HAOHAO229900

CLEANER: SPORTLICH

TS: SPORTLICH

QC: SAYA, IRIS, SHIRATORI



WE NEED A JAPANESE TRANSLATOR AND A CLEANER FOR HAYACHINE! IF YOU WANT TO HELP OUT, PLEASE APPLY ON OUR WORDPRESS LISTED BELOW OR SEND AN EMAIL TO CIELSCANS@GMAIL.COM! THANK YOU! =)

Ciel Scans

VISIT US AT

HTTP://CIELSCANS.WORDPRESS.COM

Ciel Scans IS RECRUITING!

WE ARE LOOKING FOR:

- TRANSLATORS (JAPANESE, CHINESE, KOREAN)
- CLEANERS
- TYPESETTERS
- PROOFREADERS FOR JAPANESE AND ENGLISH
- QUALITY CHECKERS
- RAW PROVIDERS / SCANNERS
- GRAPHIC ARTISTS

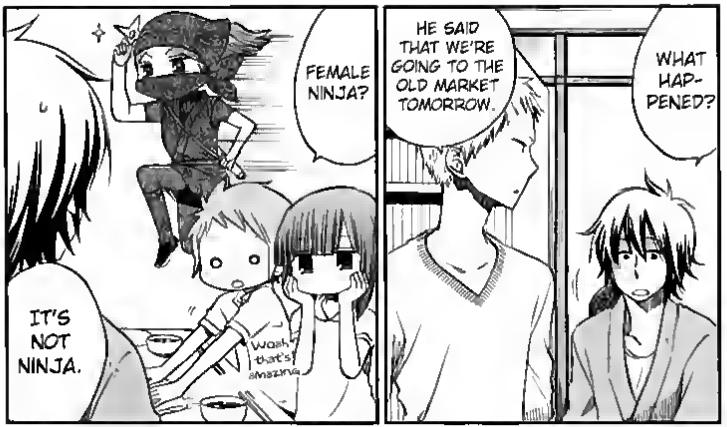
APPLY AT
HTTP://CIELSCANS.WORDPRESS.COM
OR EMAIL US AT
CIELSCANS@GMAIL.COM

ALL APPLICANTS WELCOME!

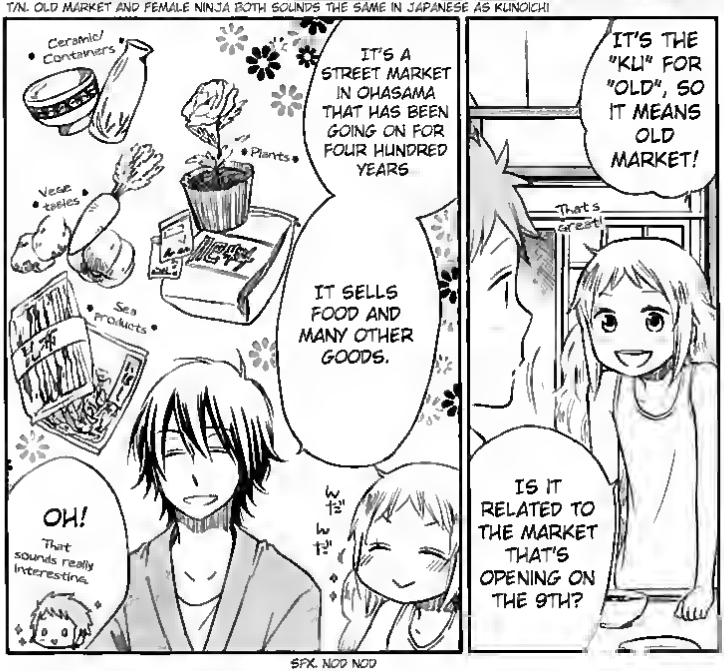
Episode 5: A Taste of Home

福盛田藍子
Fukumorita Aiko

SFX. FOOTSTEPS
Ok
OK...
EVERY-ONE,
COME AND HELP SET UP THE DINNER!
SFX. CAW CAW
I UNDER-STAND.
OH, FROM YOUR WORK PLACE?
LEADER KOSHINO
WHO WAS IT?
SFX. BEEP

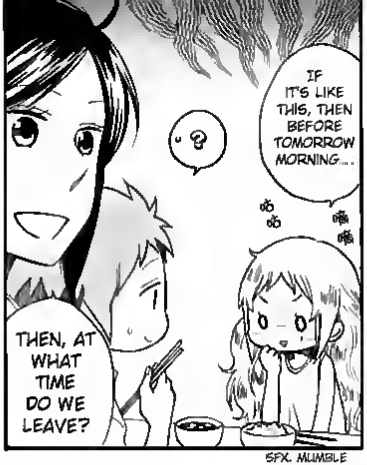


T/N: OLD MARKET AND FEMALE NINJA BOTH SOUNDS THE SAME IN JAPANESE AS KUNOICHI


Ceramic/ Containers
Plants
Vege-tables
Sea products
IT'S A STREET MARKET IN OHASAMA THAT HAS BEEN GOING ON FOR FOUR HUNDRED YEARS
IT SELLS FOOD AND MANY OTHER GOODS.
OH! That sounds really interesting.
IT'S THE "KU" FOR "OLD", SO IT MEANS OLD MARKET!
That's great!
IS IT RELATED TO THE MARKET THAT'S OPENING ON THE 9TH?

SFX. NOD NOD

THE OLD MARKET IS A TRADITIONAL CUSTOM OF OHASAMA!
ホーーん!
LET ME GO TOO!
EH? THAT'S GREAT!
I WANT TO GO AND HELP!
I'M SUPPOSED TO GO TO THE OLD MARKET.
SFX. WAH!
CAN I!?
I STILL NEED TO LOOK FOR SOME HELPERS.
YOU WANT TO GO?
Wow
I CAN'T WAIT FOR IT!
HOW ABOUT EVERYONE COMING TO HELP?
Huh? Me included?
THAT'S GREAT!



SFX. MUMBLE

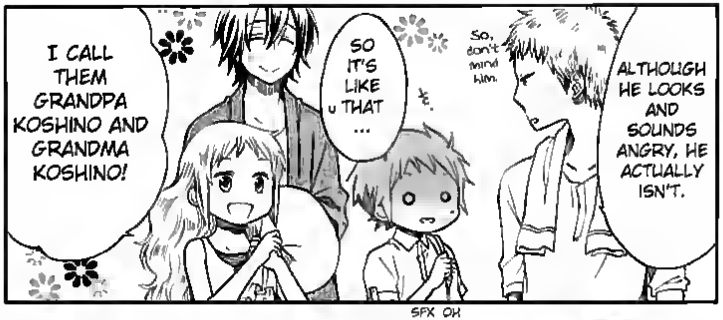
SFX. LAUGH

SFX: WALK

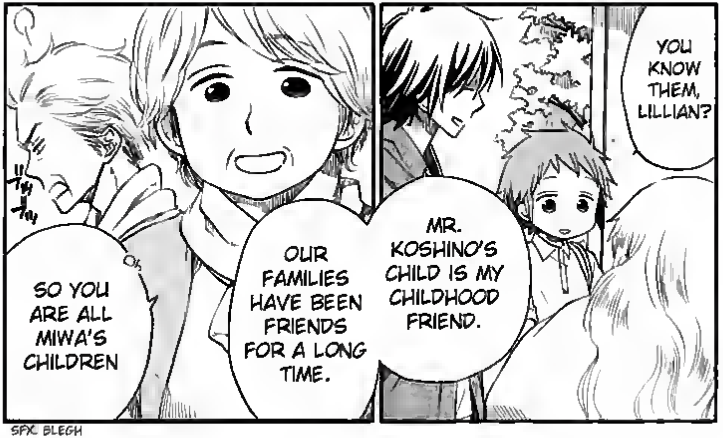
SFX CHIRP CHIRP

So tired
YOU STILL HAVE SECRETS!?
IT'S A SE-CRET...
SFX: LAUGH
Eh?
TELL ME WHAT'S IN YOURS THEN.
LILLIAN, WHATS IN THAT BAG?
SFX: YAWN
わや
Morning!
SFX: CHATTER
IT'S SO EARLY BUT THERE ARE ALREADY PEOPLE HERE.
Oh, Lillian!
Morning! Lili

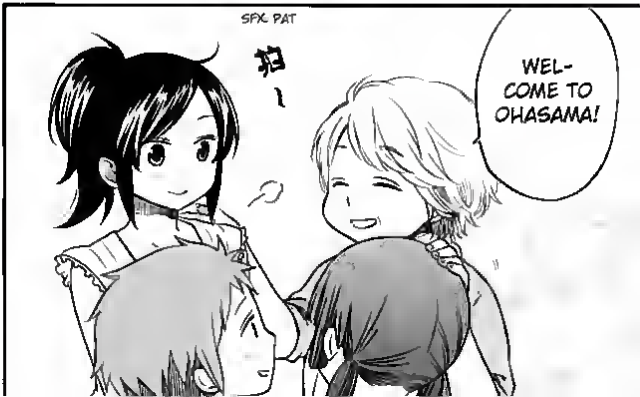
MORNING!
MRS. KOSHINO,
OH, YOU'VE BROUGHT A LOT OF PEOPLE!
GOOD MORNING.
WHAT'S THE MEANING OF THIS!?
THESE ARE THE KOSHINOS.
恐怖
YOU'VE BROUGHT SO MUCH LUGGAGE!
THIS ISN'T A TOUR!
DEAR, LET THEM DO WHAT THEY WANT. I SAY THE FATHER OF OUR CHILD-
SFX: SHOCK
SFX: SCARY


I CALL THEM GRANDPA KOSHINO AND GRANDMA KOSHINO!
SO IT'S LIKE THAT ...
So, don't mind him.
ALTHOUGH HE LOOKS AND SOUNDS ANGRY, HE ACTUALLY ISN'T.

SFX: OH


SO YOU ARE ALL MIWA'S CHILDREN
OUR FAMILIES HAVE BEEN FRIENDS FOR A LONG TIME.
MR. KOSHINO'S CHILD IS MY CHILDHOOD FRIEND.
YOU KNOW THEM, LILLIAN?

SFX: BLEGH



SFX: SHOCK SFX: SCARY

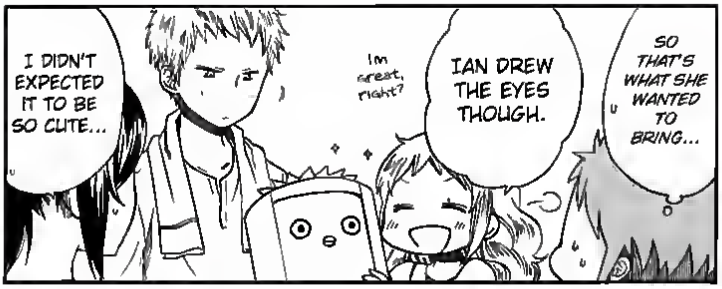
SFX: WAH

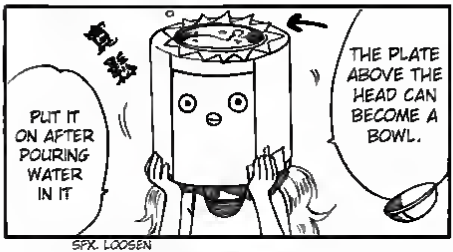
SFX: SHOCK

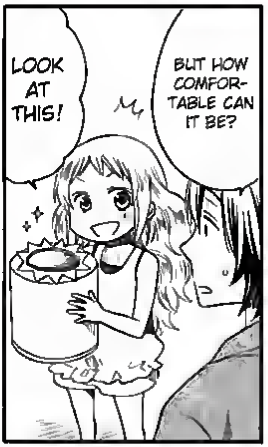
I SPENT ALL DAY MAKING IT...
THIS IS A COMFORTABLE KAPPA MASK, KAPPA-KUN!
AH, I'VE BEEN FOUND OUT. NO CHOICE BUT TO TELL YOU THEN!
WAH! W-WHAT IS THIS!?

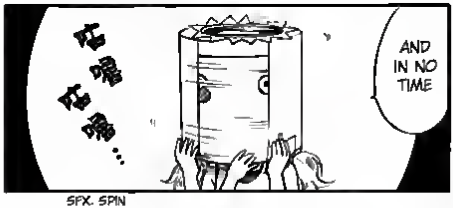
SFX: STARTLED

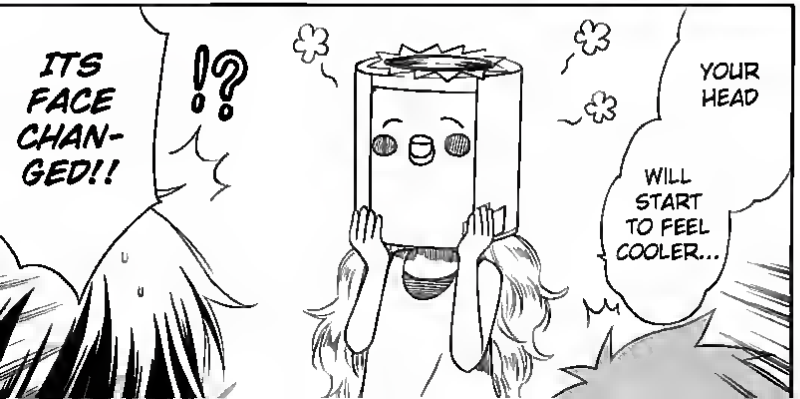
SFX: SHUDDER

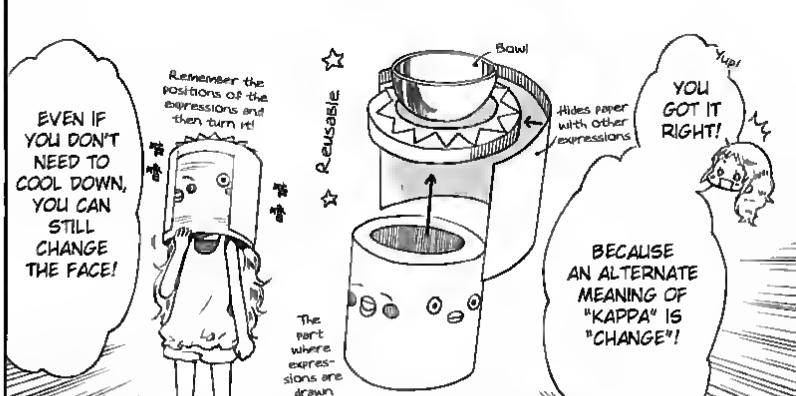

I DIDN'T EXPECTED IT TO BE SO CUTE...
Im great, right?
IAN DREW THE EYES THOUGH.
SO THAT'S WHAT SHE WANTED TO BRING...


PUT IT ON AFTER POURING WATER IN IT
THE PLATE ABOVE THE HEAD CAN BECOME A BOWL.
SFX. LOOSEN

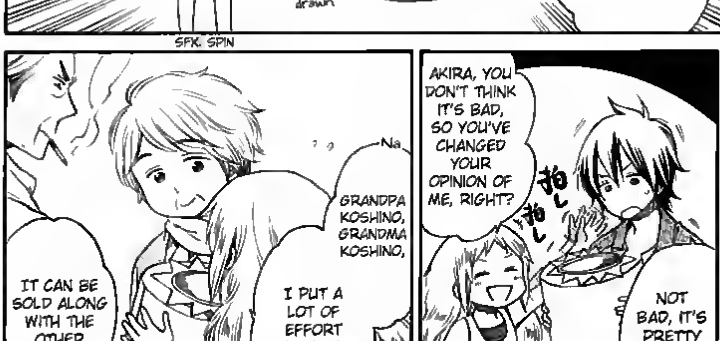

LOOK AT THIS!
BUT HOW COMFORTABLE CAN IT BE?


AND IN NO TIME
SFX. SPIN


ITS FACE CHANGED!!
!?
YOUR HEAD WILL START TO FEEL COOLER...

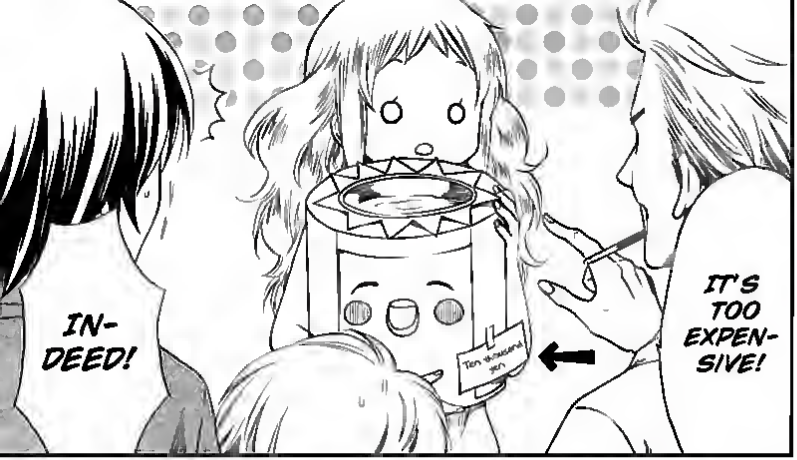

EVEN IF YOU DON'T NEED TO COOL DOWN, YOU CAN STILL CHANGE THE FACE!
Remember the positions of the expressions and then turn it!
Reusable
Bowl
Hides paper with other expressions
The part where expressions are drawn
Yup!
YOU GOT IT RIGHT!
BECAUSE AN ALTERNATE MEANING OF "KAPPA" IS "CHANGE"!

SFX. SPIN

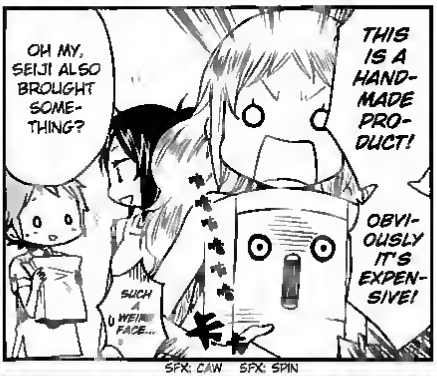

Na
GRANDPA KOSHINO, GRANDMA KOSHINO,
I PUT A LOT OF EFFORT INTO MAKING THIS
IT CAN BE SOLD ALONG WITH THE OTHER ITEMS, RIGHT!?
AKIRA, YOU DON'T THINK IT'S BAD, SO YOU'VE CHANGED YOUR OPINION OF ME, RIGHT?
NOT BAD, IT'S PRETTY AMAZING!

SFX. PAT

SFX. EXHALE

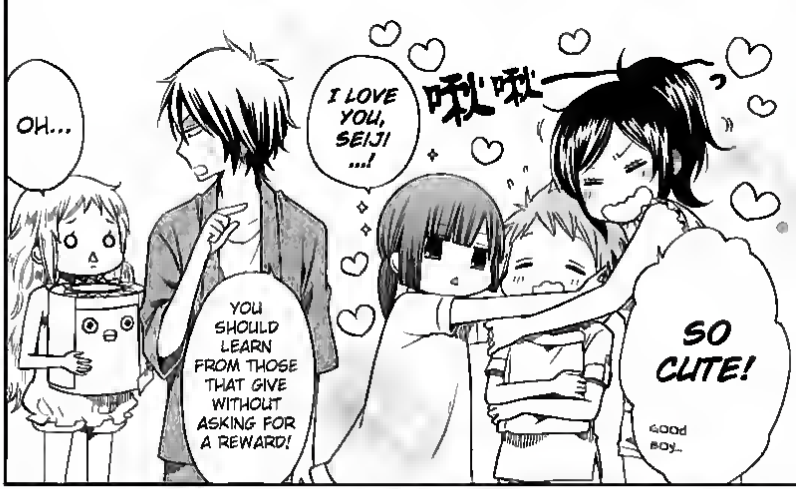

IT'S TOO EXPENSIVE!
Ten thousand yen
IN-DEED!

Well...
IF I GIVE THEM TO THE CUSTOMERS AS A THANKS,
SFX: FIDGET

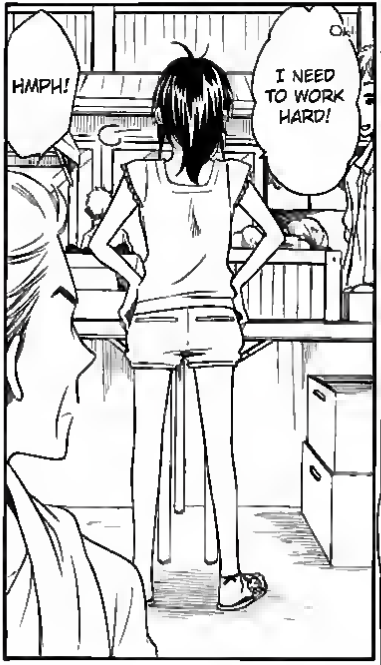

THIS IS A HAND-MADE PRO-DUCT!
OBVI-OUSLY IT'S EXPEN-SIVE!
OH MY, SEIJI ALSO BROUGHT SOME-THING?
SUCH A WEIRD FACE...
SFX: CAW
SFX: SPIN

I THINK THAT THEY WILL BE HAPPY.
感動♡
SFX: TOUCHED

VEGE-TABLE ACCES-SORIES,
I SPENT THE WHOLE NIGHT MAKING THEM.
DO YOU WANT TO SELL THEM?
So cute!
They're made of wool!



SFX. HUG



SFX. DELIGHT

HMM, DIDN'T YOU NOTICE....?

I GUESS GIRLS FROM THE CITY NOWADAYS ARE ALL THE SAME.
Frivolous?
WHAT KIND OF BUSINESS CAN THAT TYPE OF FRIVOLOUS GIRL BRING?

SELLING STUFF HERE IS JUST SOMETHING FOR USELESS OLD PEOPLE LIKE ME, RIGHT?
哼
咔嚓
SFX. CLINK
SFX. SNORT

Ah,
YES, THAT'S FINE.
They will become leftovers anyway.
IS THAT FINE?
爽快
聆听
Eh,
EVEN CHEAPER?
HOW ABOUT THESE TWO FOR THE PRICE OF ONE SINCE THEY'RE SMALLER?
SFX. STRAIGHTFORWARD
SFX. DIRECT

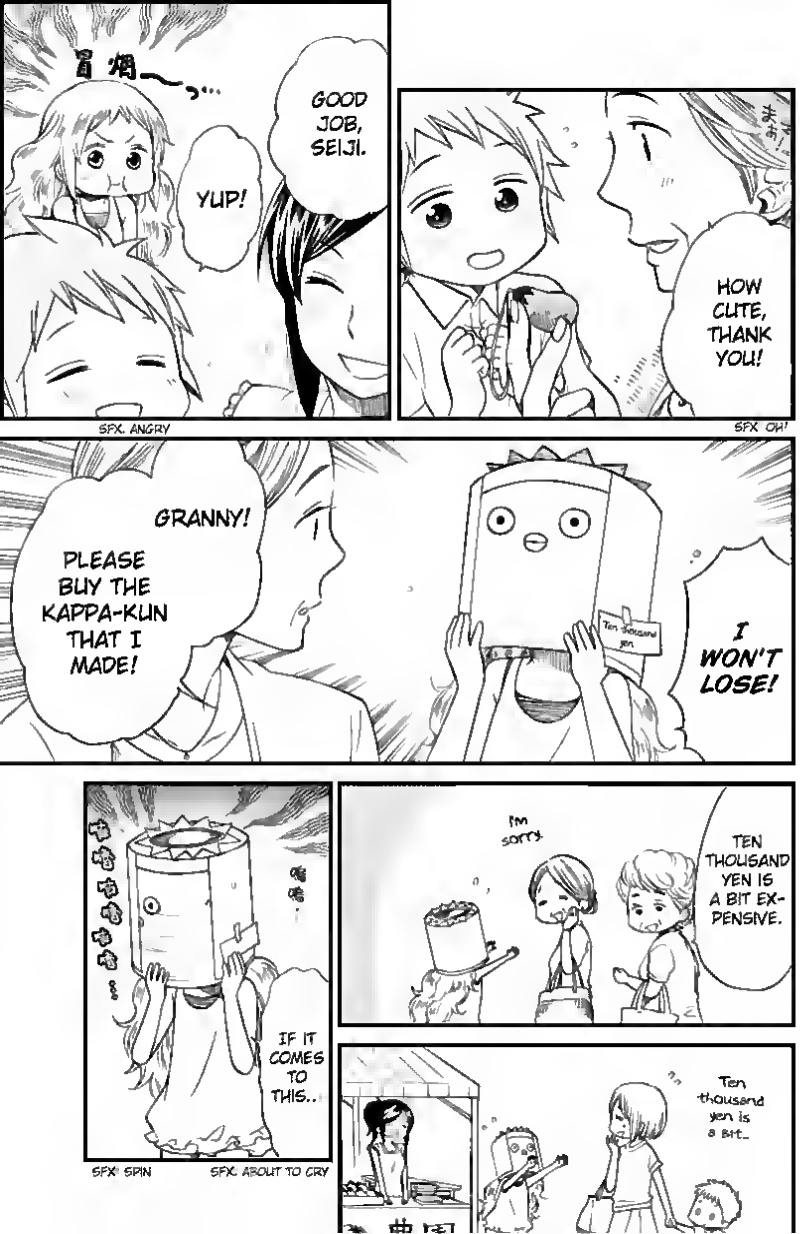
Oh,
THANK YOU VERY MUCH.
咯吱咯吱
聆听到落
OH GRANDPA, YOUR BAGS ARE FULL!
I HAVE SOME BOXES, LET ME HELP YOU SECURE THEM TO YOUR BICYCLE.
SFX. TIGHTEN
SFX. EFFICIENT

HMPH,
I GUESS THAT'S FINE.
We're very thankful. please come again!
Be careful!
Her pricing is also fair
AH, SEE? SHE IS A VERY CHEERFUL PERSON.

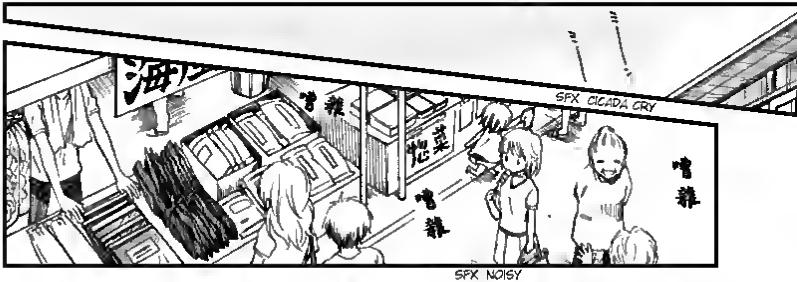
COME AND BUY!
笨拙
僵硬
With his evil looking face
Because Ian is super nervous
IF IT'S TAKING CARE OF THE CUSTOMERS, I SUPPOSE IAN HAS A HUGE PROBLEM?

SFX. LAUGH SFX. AWKWARD SFX. HARD SFX. LAUGH

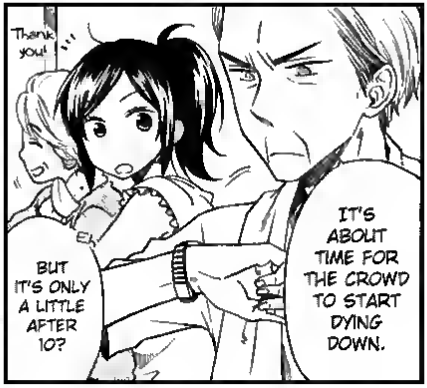
Erm
THIS IS A GIFT FOR BUYING ITEMS, SO IF YOU DON'T MIND, PLEASE ACCEPT IT.
IF YOU LOOK CLOSELY, HE IS QUITE THE BISHOUNEN.
BUT IT SEEMS LIKE THE CUSTOMERS ARE VERY HAPPY.
SFX. SMACK


GOOD JOB, SEIJI.
YUP!
HOW CUTE, THANK YOU!
SFX: ANGRY
SFX: OH!
GRANNY!
PLEASE BUY THE KAPPA-KUN THAT I MADE!
Ten thousand yen
I WON'T LOSE!
IF IT COMES TO THIS..
SFX: SPIN
SFX: ABOUT TO CRY
I'm sorry
TEN THOUSAND YEN IS A BIT EX-PENSIVE.
Ten thousand yen is a bit..

COME AND BUY ME!
エーン
COME AND BUY ME!
エーン
Ten thousand yen
~Kappa-kun~
Wah
SO CUN-NING!!
SFX CRY

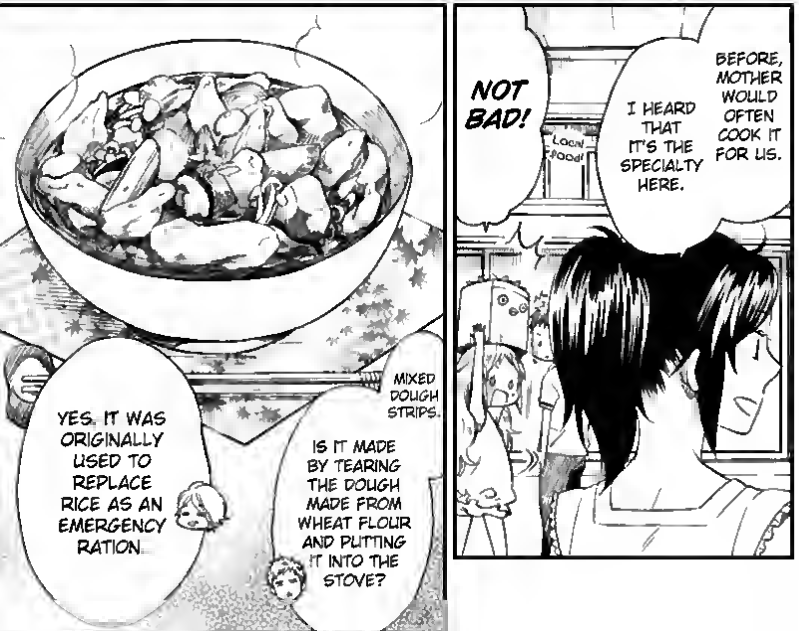

SFX CICADA CRY
SFX NOISY

BECAUSE THIS IS A MARKET THAT OPERATES IN THE MORNING
AT MOST, IT ONLY LASTS UNTIL NOON


Thank you!
IT'S ABOUT TIME FOR THE CROWD TO START DYING DOWN.
BUT IT'S ONLY A LITTLE AFTER 10?

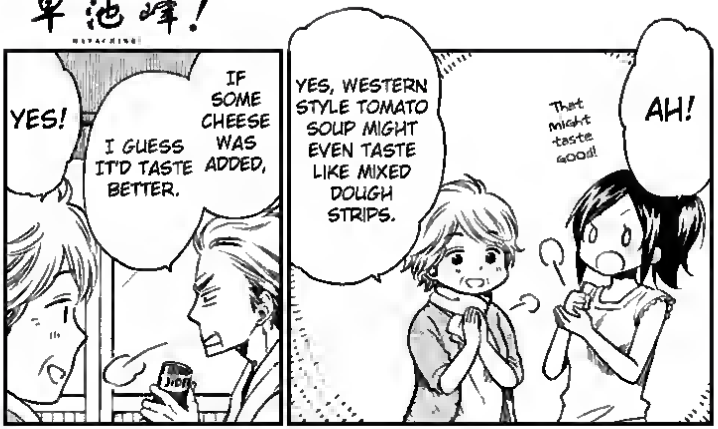
Seems that I bought a small stove.
AFTER THIS IS DONE, LET US TREAT YOU.
DO YOU HAVE SOMETHING THAT YOU WANT TO EAT?
WAH!
THEN, ERM...
I WOULD LIKE TO EAT MIXED DOUGH STRIPS WITH VEGETABLES IN A SOUP BASE.

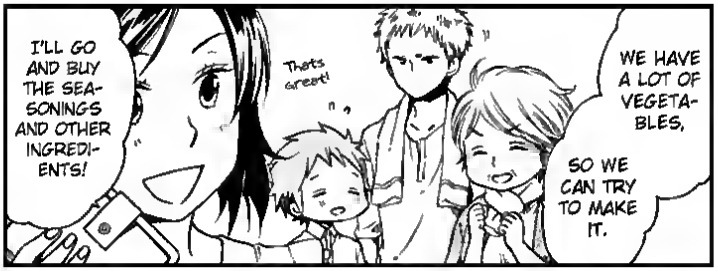
SFX: AH


NOT BAD!
Local Food!
I HEARD THAT IT'S THE SPECIALTY HERE.
BEFORE, MOTHER WOULD OFTEN COOK IT FOR US.
MIXED DOUGH STRIPS.
IS IT MADE BY TEARING THE DOUGH MADE FROM WHEAT FLOUR AND PUTTING IT INTO THE STOVE?
YES. IT WAS ORIGINALLY USED TO REPLACE RICE AS AN EMERGENCY RATION.

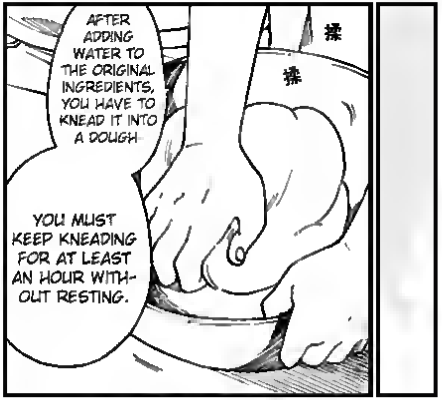
EH? IS THAT SO?
Even if there is casserole it could be very expensive
THERE AREN'T MANY WINTER VEGETABLES AROUND EITHER.
BUT MIXED DOUGH STRIPS ARE AN INGREDIENT FOR HOT POT IN THE WINTER,

SFX DEPRESSED


AH!
That might taste good!
YES, WESTERN STYLE TOMATO SOUP MIGHT EVEN TASTE LIKE MIXED DOUGH STRIPS.
IF SOME CHEESE WAS ADDED,
YES!
I GUESS IT'D TASTE BETTER.


WE HAVE A LOT OF VEGETABLES,
SO WE CAN TRY TO MAKE IT.
Thats Great!
I'LL GO AND BUY THE SEASONINGS AND OTHER INGREDIENTS!

IT TAKES SO MUCH TIME...
Welcome!

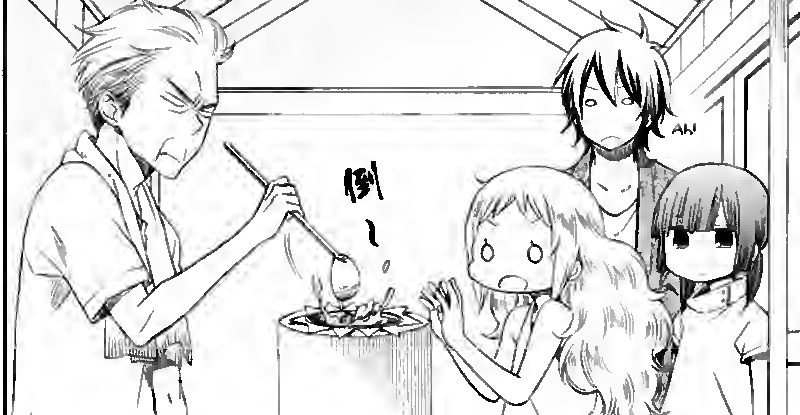

AFTER ADDING WATER TO THE ORIGINAL INGREDIENTS, YOU HAVE TO KNEAD IT INTO A DOUGH.
YOU MUST KEEP KNEADING FOR AT LEAST AN HOUR WITHOUT RESTING.
揉
揉

SFX KNEAD

AFTERWARDS, JUST ADD SOME OF THE DOUGH IN AND WE'RE DONE.
ADDING BLACK DEER MEAT AND SUMMER VEGETABLES BEFORE SEASONING WITH PEPPER
USING BONES AND CHICKEN MEAT AS THE SOUP BASE.
OH, IT LOOKS GOOD.
SFX: ZZZ
BUT THERE IS ALSO A CERTAIN ONE WHO DOES WHAT SHE WANTS
IF YOU TAKE IT, YOU'RE A THIEF!
THE PRICE HAS DROPPED TO NINE THOUSAND FIVE HUNDRED YEN!
IT'S STILL TOO EXPENSIVE!
IT'S CALLED "MIXED DOUGH STRIPS" BECAUSE WE USE OUR HANDS TO TEAR THE DOUGH BEFORE PUTTING IT IN
BUT YOU CHILDREN ACTUALLY THOUGHT OF SUCH AN INTERESTING IDEA
YOU ALSO HELPED ME OUT QUITE A BIT WITH THE WORK JUST NOW
YOU'RE SUCH NICE KIDS

AN HOUR LATER
Wow, how skilled!
SFX: CICADA CRY
ITS FINISHED!
OK!
WE HAVE SUMMER VEGETABLE MIXED DOUGH STRIP SOUP.
OK!
TRY IT!
Eh
IT TASTES GOOD!
THE MIXED DOUGH STRIPS' CHEWINESS TOGETHER WITH THE SOUP GOT THE FLAVORS MIXED TOGETHER WELL.

SFX. NOISY
電話
電話
電話
失禮
不安
重複
SFX. ANXIETY
SFX. TERROR
SFX. ALARM
OH MY, EXCUSE ME.
THANK YOU.
IF YOU WANT, PLEASE TRY IT TOO, MADAM.
SFX. DISMAY
SFX. PANIC
I DON'T WANT THAT!
I WANT TO EAT IT TOO!
拉扯
!!
SFX. PULL
AH! YOU'RE SO NOISY!
HERE! THIS IS ENOUGH, RIGHT?
SFX. TURN SUDDENLY
GRANDPA KOSHINO!
IF THOSE PEOPLE KEEP ON EATING LIKE THIS, THEN WON'T THERE BE ANYTHING LEFT FOR ME!?
THATS FINE!

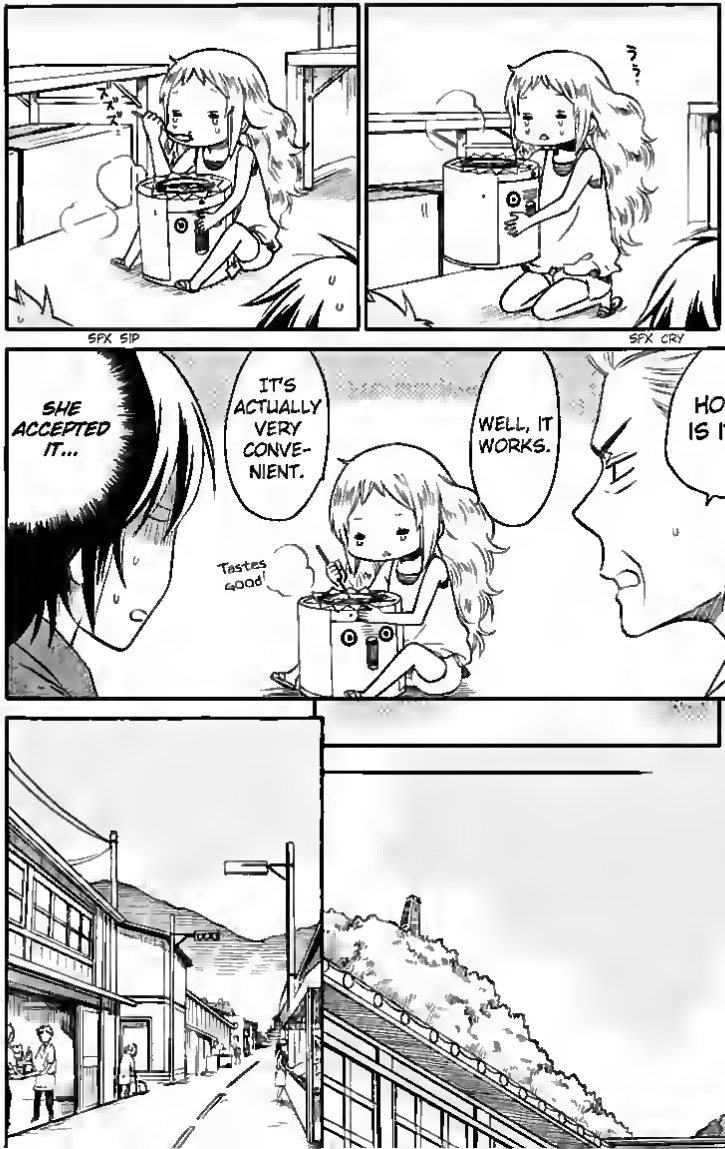


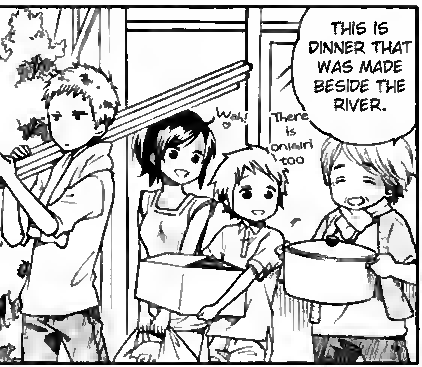
SFX: POUR

SFX: STEAMY

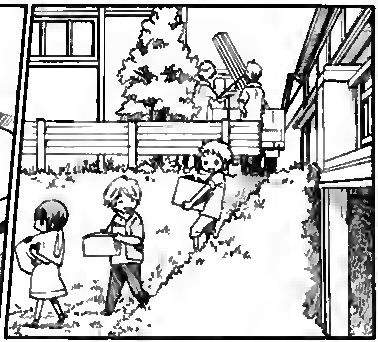
ドドド

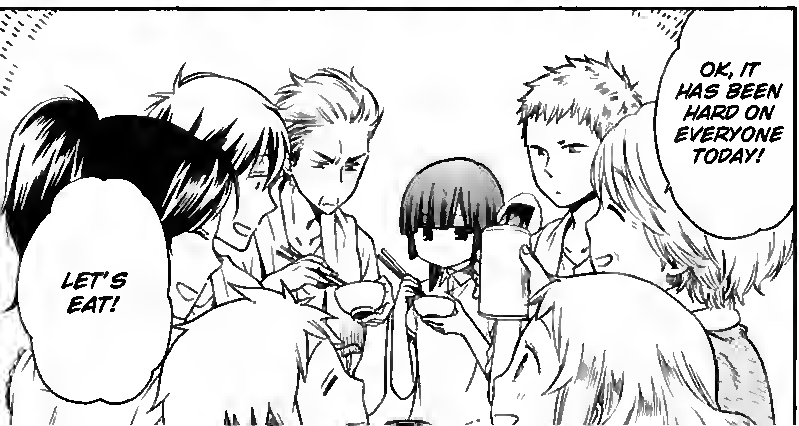
You're scary
KAPPA-KUN'S PLATE...
IT ISN'T MEANT FOR HOLDING SUCH THINGS...
THATS WHY I SAID IT'S MOST USEFUL LIKE THIS!
SFX: CRY
I DON'T CARE HOW YOU EAT IT!
IF YOU PUT IT ON THE FLOOR, WOULDN'T IT BE THE SAME AS A TABLE!?
SFX: SPIN
SFX: CRY
SEE-
NOW THE HELMET IS ANGRY!
YOU'RE STRANGELY CALM

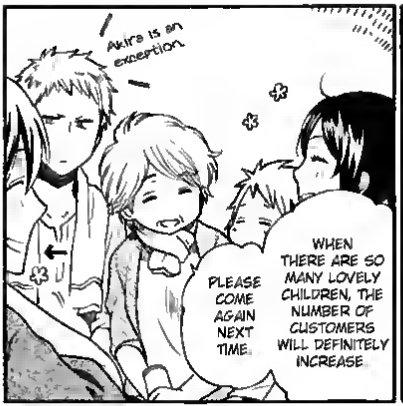

SFX SIP
SFX CRY
SHE ACCEPTED IT...
IT'S ACTUALLY VERY CONVE-NIENT.
WELL, IT WORKS.
HOW IS IT?
Tastes good!


THIS IS DINNER THAT WAS MADE BESIDE THE RIVER.
Wow!
There is oniniri too

OK.
MOST PEOPLE HAVE LEFT.
IT'S ABOUT TIME TO PACK UP.




OK, IT HAS BEEN HARD ON EVERYONE TODAY!
LET'S EAT!


Akira is an exception
PLEASE COME AGAIN NEXT TIME.
WHEN THERE ARE SO MANY LOVELY CHILDREN, THE NUMBER OF CUSTOMERS WILL DEFINITELY INCREASE.

YES.
DID YOU LIKE IT TODAY?
THAT'S GREAT.

SFX: NOD
SFX: DOZE OFF

SEIJI'S ACCESSORY WAS CALLED CUTE BY MANY PEOPLE TOO, ISN'T THAT GREAT?
YUP...
SFX: NOD

LILLIAN SAID THE SAME THING.
SPEAKING OF THAT, HE STAYED UP ALL NIGHT TO MAKE THEM.
He's fallen asleep

HMPH.
AHAHA, KAPPA-KUN HAS BECOME SOFT.
SHE ALREADY FELL ASLEEP!
SFX: HHN
SFX: ZZZ
DON'T MESS AROUND NEXT TIME, YOU HAVE TO BE PREPARED.
I'M INFORMING YOU EARLY IN CASE YOU WANT TO COME AGAIN.
I'LL BE COMING BACK TO THE OLD MARKET SOON.
SFX: FAST ASLEEP
OK!

HAYACHINE!

BY

FUKUMORITA AIKO

RAWS: 99MH

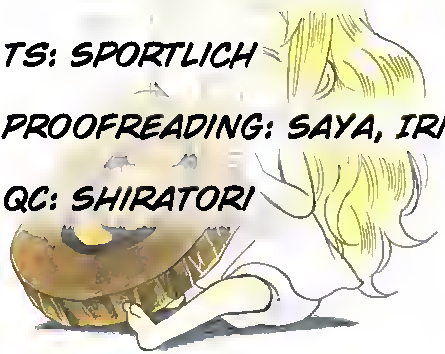
TRANSLATOR: HAOHAO229900

CLEANER: SPORTLICH, AT

TS: SPORTLICH

PROOFREADING: SAYA, IRIS

QC: SHIRATORI



WE NEED A JAPANESE TRANSLATOR AND A CLEANER FOR HAYACHINE! IF YOU WANT TO HELP OUT, PLEASE APPLY ON OUR WORDPRESS LISTED BELOW OR SEND AN EMAIL TO CIELSCANS@GMAIL.COM! THANK YOU! =)

Ciel Scans

VISIT US AT

HTTP://CIELSCANS.WORDPRESS.COM

Ciel Scans IS RECRUITING!

WE ARE LOOKING FOR:

- TRANSLATORS (JAPANESE, CHINESE, KOREAN)
- CLEANERS
- TYPESETTERS
- PROOFREADERS FOR JAPANESE AND ENGLISH
- QUALITY CHECKERS
- RAW PROVIDERS / SCANNERS
- GRAPHIC ARTISTS

APPLY AT
HTTP://CIELSCANS.WORDPRESS.COM
OR EMAIL US AT
CIELSCANS@GMAIL.COM

ALL APPLICANTS WELCOME!

SEIJI,
ARE YOU DONE WITH THE NAPKIN THAT I ASKED YOU TO SEW?
IT'S DONE.
Episode 6 Day of visit

ヒラマ早池峰!
HAYACHINE!
福盛田藍子
Fukumorita-Aiko
HERE!

SFX: LACEY
HEHE...
YOUR SEWING SKILLS HAVE GOTTEN BETTER LATELY.
Wah~
IT'S SEWN SO BEAUTIFULLY!

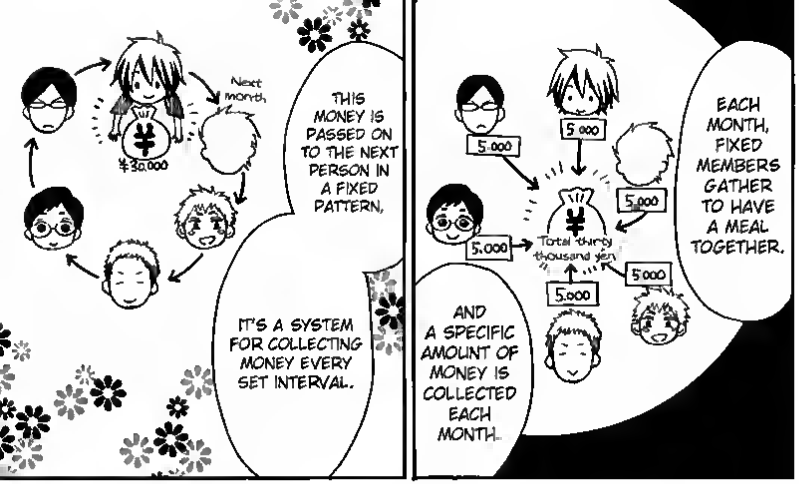
AFTER COMING TO OHASAMA, I'VE BEEN COMPLI-MENTED A LOT,
AND I'VE FOUND THAT I HAVE SOME SELF CONFIDENCE NOW.
THAT'S GREAT.
AH, EVERY-ONE IS HERE.
TONIGHT, THERE IS A ROTATING SAVINGS EVENT,
I forgot to men-tion it.
SO A LOT OF PEOPLE WILL BE COMING OVER.
ROTATING SAVINGS?
SFX SHOCK
Yup.
BASICALLY IT'S AN EVENT WHERE WE HAVE A TEA PARTY WITH A FEW FIXED FRIENDS EVERY MONTH.
OH?
SO IT'S LIKE THIS ...
SFX DAZE

DURING THAT TIME, THE HOUSE WILL BE QUITE NOISY, SO SORRY ABOUT THAT.
OK, I UNDER-STAND
?
?
SFX BANG
IT'S TODAY ...!
?
SFX BLINK
SLIDE
Good evening
Ojamashimasu
Please come in
Good evening
嘈雑
嘈雑
Thank you
SFX NOISY

Ah-
I'M HERE TO COLLECT FEES FOR THE FOOD AND BEVERAGES AND ALSO THE MONEY FOR THE ROTATING SAVINGS.
Hey
LILLIAN ISN'T HERE.
SFX: LOOK AROUND
SFX: LAUGH

IS THERE A DIFFERENCE BETWEEN THE FOOD AND BEVERAGE FEE AND THE MONEY FOR THE ROTATING SAVINGS?
?
You should have prepared for it!
Erm, I don't have the small change.
Ok
SFX: HAND OVER

IT'S A SYSTEM IN WHICH MONEY IS SAVED AMONG A GROUP OF FRIENDS.
ROTATING SAVINGS IS A CUSTOM THAT HAS BEEN WIDE-SPREAD SINCE ANCIENT IWATE.
SFX: CLICK
FOR SOMEONE WHO IS FROM A PLACE THAT DOESN'T HAVE THIS KIND OF CUSTOM, IT'S QUITE HARD TO UNDERSTAND.
Ah--
I DON'T FULLY UNDERSTAND.


Next month,
¥30,000
THIS MONEY IS PASSED ON TO THE NEXT PERSON IN A FIXED PATTERN.
IT'S A SYSTEM FOR COLLECTING MONEY EVERY SET INTERVAL.
5,000
5,000
5,000
5,000
5,000
5,000
Total thirty thousand yen
EACH MONTH, FIXED MEMBERS GATHER TO HAVE A MEAL TOGETHER.
AND A SPECIFIC AMOUNT OF MONEY IS COLLECTED EACH MONTH.

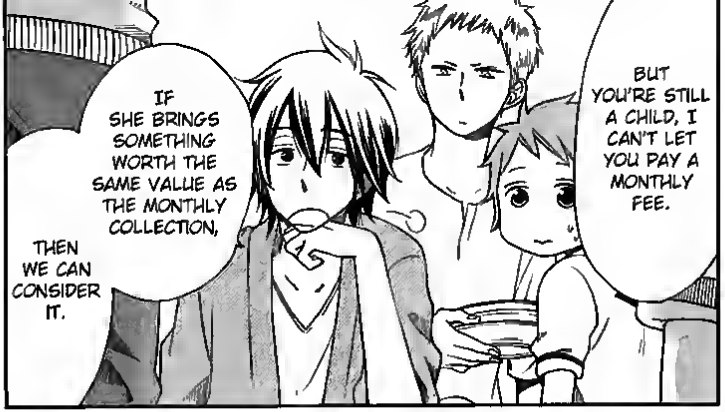
Heh.
NOWADAYS, THE FOCUS IS MORE ON THE PARTY ITSELF RATHER THAN THE COLLECTION OF MONEY.
IT WAS INVENTED FOR PEOPLE WHO COULDN'T SAVE MONEY FOR PARTIES.

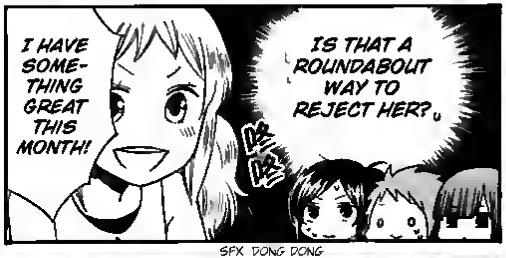
OH?
All six males from the entire grade are here.
So dew!
耶～
SPK YEAH
THE SIX OF US STARTED THIS WHEN WE WERE IN THE SAME GRADE DURING ELEMENTARY SCHOOL.

SFX SHOUT
嘎啦啦啦啦
HEY! AKIRA! YOU BAS-TARD!
AH, REALLY?
I GUESS HE WILL BE HERE SOON.
SO DOES THAT MEAN THAT YOU'RE MISSING ONE TODAY?
SFX SURPRISE
Supremacy over all
YOU ASSHOLE, I TOLD YOU THAT YOU NEEDED TO COME AND PICK ME UP IN A VEHICLE, AH!?
SFX. P.M.
WHAT!?
MA
MA-
MAKO TO!?
MA-
OH.
THERE HE IS.
SFX. SHUDDER

SFX: IRGH
Too close, too close.
SFX: INTIMIDATE
ISN'T IT ABOUT TIME YOU BOUGHT A CELLPHONE, ASSHOLE!
HEY, YOU, WHAT KIND OF JOKE DO YOU THINK THIS IS!?
Ah, sorry
I HAVEN'T SWITCHED ON MY COMPUTER TODAY.
Ah?!
SFX: SHOCK
HE'S SO SCARY!
ALTHOUGH THAT IS TRUE, THERE AREN'T MANY NOWADAYS.
THERE WILL ALWAYS BE SOME.
COULD IT BE THAT THIS IS A YANKEE?
It's my first time seeing one.
COMPARED TO GRANDPA KOSHINO, HIS SCARINESS IS ON ANOTHER LEVEL THOUGH
Too close!
WHAT ARE YOU STARING AT?
HAH!?
SFX: CLOSING IN
HE LOOKS EXACTLY LIKE HIM!
THIS IS KOSHINO MAKOTO.
HE IS GRANDPA KOSHINO'S SON,

滋滋滋兹兹
WAIT A MOMENT!
SFX: SLIDE
UNLIKE THOSE GUYS,
IT'S YOUR TURN TO KEEP THE MONEY THIS MONTH.
AH?
惊
惊
SFX: SHIVER
Damn
SO IT'S YOU AGAIN, HUH?
I'M ALSO ENTERING THE ROTARY SAVINGS THIS MONTH!
WHAT'S WRONG?
SINCE IT'S A LOCAL CUSTOM WITH HISTORY BEHIND IT,
SHE ALSO WANTS TO JOIN AND LEARN FROM IT.
SFX: PAM


BUT YOU'RE STILL A CHILD, I CAN'T LET YOU PAY A MONTHLY FEE.
IF SHE BRINGS SOMETHING WORTH THE SAME VALUE AS THE MONTHLY COLLECTION,
THEN WE CAN CONSIDER IT.



SFX: DONG DONG

SFX: SNORT

SFX: TADA
KAPPA-KUN DX!
WITH THE ADDITION OF FLIPPERS, IT LOOKS EVEN MORE LIKE A KAPPA NOW!
IT'S THAT SPINNING THING! AND NOW IT LOOKS REALISTIC ENOUGH FOR PEOPLE TO BE REALLY SHOCKED BY IT!

DON'T LOOK DOWN ON ME, YOU SCOUN-DREL!
WAH HH!!
SFX: THUD
HOW CAN TRASH LIKE THAT BE WORTH TEN THOUSAND YEN!? YOU MORON!
WHAT DID YOU DO!!?
SFX: CRY
I JUST FINISHED MAKING KAPPA-KUN,
SO WHAT ELSE DO I HAVE TO DO TO JOIN YOU GUYS?
SFX: CRY
WUHUHU, KAPPA-KUN...
Hey, hey, hey!
IT'S A GHOST!
BRING SOMETHING NORMAL NEXT TIME!
SFX: SPIT

SFX. CRY

探索…
THEN I...
WILL GIVE YOU THIS PRECIOUS TREASURE OF MINE.
IF YOU THINK YOU CAN, GO AHEAD.
MA-KOTO-SEN-PAI,
IS IT OK IF WE HELP LILLIAN WITH THE ITEMS?

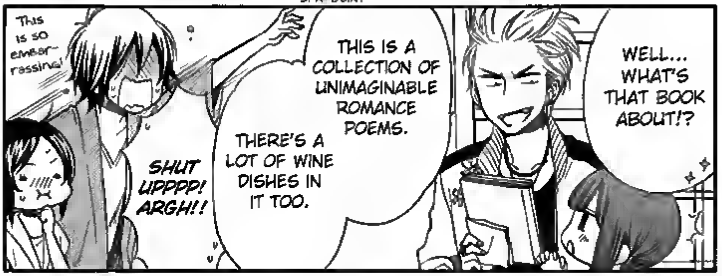
SFX. FUMBLE

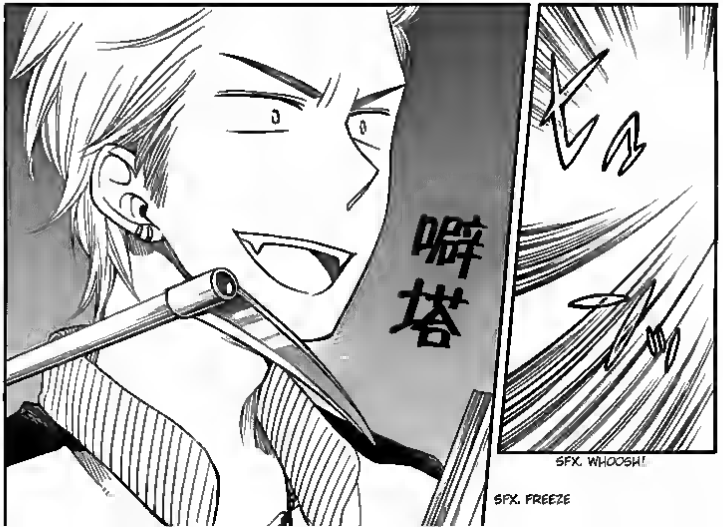
I TOLD YOU THAT IT'S A TREA-SURE!!
A?
YOU ONLY BROUGHT OUT SOME INFORMATION GARBAGE?
Scrap paper!
Ok
THAT IS A TREA-SURE INDEED.
A BRO-CHURE WITH DETAILED IN-FORMATION ON SUPER-MARKET DISCOUNTS!
SFX. BAM
IT HAS NOTES ON NEARBY SALE ITEMS AS WELL!

Famous
IT IS A BOOK SIGNED BY UNCLE AKIRA.
AH !?
NEXT WOULD BE ME...
God-damn it!
EVEN IF IT ROTS, I'M NEVER HANDING IT OVER TO YOU!
IS THAT THE BOOK THAT YOU ASKED ME TO SIGN A WHILE BACK?
FORGIVE ME UNCLE, I HAVE TO DO THIS FOR THE SAKE OF LILLIAN'S SMILE...
PLEASE ACCEPT IT.
HOW CAN SOMETHING THAT BELONGS TO YOU BE WORTH ANYTHING? I DON'T WANT IT!
Ah
OH MY. THIS SHOULD AT LEAST BE WORTH SOME MONEY.
Can't be helped
I FEEL KIND OF EMBARRASSED TO SAY SO MYSELF.

IF I WANTED TO EARN SOME MONEY, THEN I'D USE THIS.
I SHOULD BE ABLE TO EARN SOME MONEY WITH THE NOVELS THAT YOU WROTE WHEN YOU WERE YOUNG.
I found it while cleaning my house.
HUH?
WHAT DID YOU BRING OVER!?

SFX. GLINT


WELL... WHAT'S THAT BOOK ABOUT!?
THIS IS A COLLECTION OF UNIMAGINABLE ROMANCE POEMS.
THERE'S A LOT OF WINE DISHES IN IT TOO.
This is so embarrassing!
SHUT UPPPP! ARGH!!



SFX. WHOOSH!

SFX. FREEZE

THIS IS A SCYTHE THAT I NO LONGER USE.
SFX. SWISH
WHO WOULD WANT THAT!? IT'S SO DANGER-OUS!
SO SCARY ONLY THIS GUY DARES TO INDISCRI-MINATELY SCARE PEOPLE LIKE ME.
IS THAT SO? THIS IS QUITE A GOOD ITEM THOUGH.
SFX. BADUMP

THE LAST ONE IS SEIJI.
YUP! THIS IS MY LATEST FINISHED PRODUCT.
THATS AMAZING! SO CUTE!
SFX. LACEY
A BLOUSE WITH EMBROI-DERY AND BEADS.
IT'S YOUR FIRST TIME MAKING CLOTHES, RIGHT?
YUP!

YOU'RE OBVIOUSLY A BOY,
SO WHY ARE YOU MAKING CLOTHING FOR GIRLS!?
Elsie
That's so amazing
I DON'T WANT IT!
IT LOOKS LIKE IT'S FROM A REAL STORE!
YOU'RE LIKE A SISSY!! ARE YOU PLANNING TO WEAR IT YOURSELF? DISGUSTING!
I DON'T BENEFIT FROM GETTING THIS, SO WHAT IS THERE TO BE HAPPY ABOUT!?

DON'T LISTEN TO HIM SEIJI!
I'M JUST SPEAKING THE TRUTH!
Ah!?
YOU'VE SAID TOO MUCH, MAKOTO-KUN!
SFX. GYA GYA
SO I HAD FOR-GOT-TEN
EVERY DAY I AM SUR-ROUNDED BY WARM-HEARTED PEOPLE,
SISSY!
DIS-GUS-TING!
WHO LOOK DOWN ON ME IN THIS WORLD.
THAT THERE ARE STILL PEOPLE

THAT BASTARD MAKOTO
HE'S STILL SO ANNOYING!
YOU GUYS ARE TOO NOISY!
GIVE UP AND GO PLAY SOME-WHERE ELSE!
LIL-LIAN,
AFTER BEING TREATED LIKE THAT, YOU STILL WANT TO JOIN THEM?
OF COU-RSE!
Argh
SO NO MATTER WHAT I DO, I STILL CAN'T JOIN THEM!

I'M STILL VERY ANGRY.
ALTHOUGH I'M SET ON DOING WHATEVER IT TAKES TO ENTER THE ROTATING SAVINGS GROUP,
EHM, HOW DO I EXPLAIN THIS?
WHY?
HE IS SO SCARY AND RUDE...
IT'S JUST THAT I LOVE FOLKLORE!
SO NO MATTER WHAT, I NEED TO STAY CALM!

ME TOO, NO MATTER WHAT THEY SAY, I'LL NEVER ADMIT DEFEAT!
REGARDING KAPPA-KUN,
I'LL GET HIM TO APOLOGIZE LATER!
YUP!
RIGHT!
THIS YEAR'S WATERMELON HARVEST HAS BEEN VERY GOOD,
SO EVERYONE SHOULD COME AND HELP.
BUT HOW DO WE CONVINCE MAKOTO?
IT IS ABOUT TIME FOR ME TO PREPARE DESSERT.

LIL-LIAN!
I JUST GOT A GREAT IDEA.
唏嗖
唏嗖
SFX: NOISY
I WONDER IF SEIJI AND THE OTHERS ARE OK.
唏嗖
唏嗖
SFX: NOISY
哇哈哈
SFX: LAUGH
I BEG YOU!

IF I WIN,
THEN PLEASE ALLOW LILLIAN TO JOIN YOU GUYS!
MAKOTO-SENPAI, PLEASE HAVE A DUEL WITH ME!
SFX: TADA
WE WILL...
HA HA,
WHAT ARE YOU GUYS PLANNING TO COMPETE OVER?
HAH !?
COMPETE OVER WHO FINISHES THEIR WATER-MELON FIRST!!
SFX: TADA

WELL, YOU'VE GOT GUTS, SO I SHALL ACCEPT THE CHALLENGE!
YOU SURE ARE DARING FOR SOMEONE WHO HASN'T GOT A PLAN!
Wait!
YOU EAT SO LITTLE AND SLOW!!
SFX: LAUGH

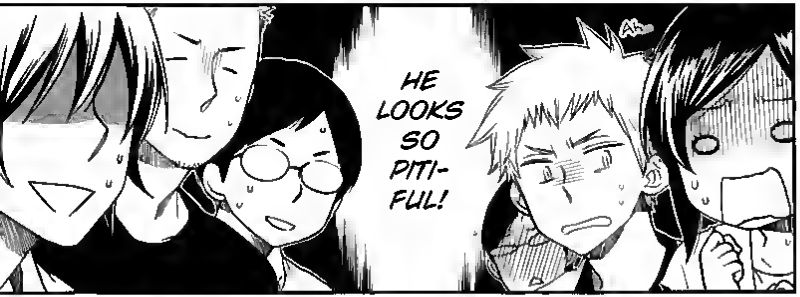
BUT IF YOU DO LOSE,
THEN YOU SHALL NEVER MENTION LETTING LILLIAN INTO THIS GROUP AGAIN!
YES, THATS WHY I HAVE TO ASK MAKOTO-SENPAI FOR A FAVOR.
Looking at it, it seems too big.
沅甸甸
ISN'T 1/4 OF A WATER-MELON A LITTLE TOO MUCH?
SFX: HEAVY
LILLIAN AND I WILL EAT HALF OF IT EACH.
THAT MEANS IT'S TWO VERSUS ONE!
It's like this?
WELL, COMPARING OUR SIZE, THERE IS A HUGE DIFFERENCE, SO I'M FINE WITH THAT ARRANGE-MENT.

Don't be too nervous.
THE FIRST TO FINISH WINS!
READY, SET...
ARE YOU READY?
SFX: ANXIOUS
VS!
GO!
SFX: BANG
SFX: CRUNCH
WE TRAIN EVERY YEAR!
Stop stealing my watermelons to eat them!
THESE TWO IDIOTS! THE HANDFUL OF US HAVE ALWAYS BEEN COMPETING IN WATERMELON EATING SINCE WE WERE YOUNG!
SFX: CRUNCH
Hehe...
SFX: CRUNCH

HIS HEAD ROTATES WHILE EATING?
HE IS A STRONG ENEMY!
SFX. CRUNCH
WOW, SO FAST !!
THIS IS A PIECE OF CAKE!
SFX. CRUNCH
IT'S SCARY HOW A CHILD'S UNDER-STANDING CAN BE THIS STRONG!
LILLIAN IS ALREADY AHEAD!
Damn it-
YOU'RE NOT ALLOWED TO STEAL MY TECH-NIQUE!
THEN LILLIAN SHALL ALSO BE FAST!
SFX. WHOOSH
INSTANTLY
FINISHED
THIS WAY OF EATING IS INTER-ESTING!
hehehe

SFX. CHEW

SFX PEEK



SFX. CHEW

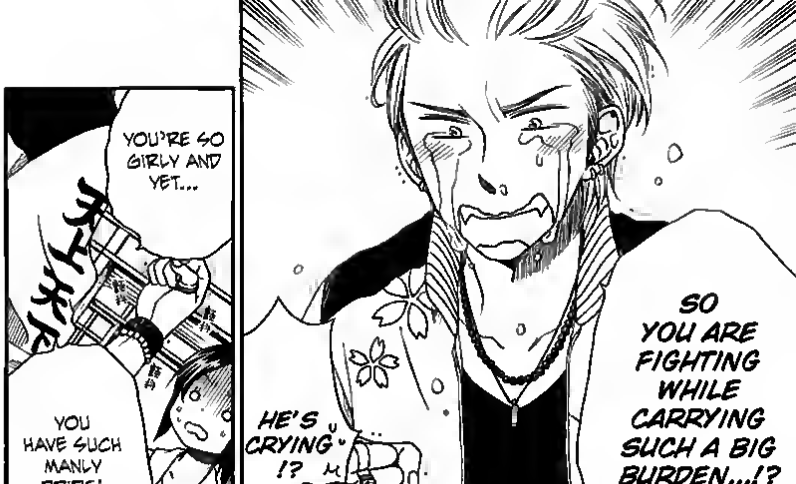
SFX SNAP

I THOUGHT THAT YOU WOULD HAVE A CHANCE,
BUT IT TURNS OUT I WAS WRONG.
IN THE END, IT WILL BE YOUR FAULT THAT YOU GUYS LOST SO HORRIBLY!
YOU GOOD-FOR-NOTHING BRAT!

SFX. CHEW
IF HE WAS HEALTHY, IN THIS KIND OF COMPETITION, HE WOULD DEFINITELY-
SHIMA-ONEE-CHAN!
Ah,?
SHUT UP!
IT'S BECAUSE SEIJI'S HEALTH IS BAD!

I WON'T RUN AWAY!
NO MATTER HOW LOW MY CHANCES ARE,
FOR THE SAKE OF LILLIAN AND MYSELF,

SEIJI...
SHOCK
BECAUSE THIS IS THE BATTLE THAT I BET MY PRIDE ON!
SFX CHEW
AH...
MY CUTE SEIJI BECAME A MAN...
I don't know if I should be happy or sad
STOP JOKING, YOU BRAT!
RIGHT WHEN I THOUGHT THAT YOU WERE ONLY RELYING ON PETTY TRICKS TO WIN, NOT EVEN THINKING THIS THROUGH...
SFX BAM


SO YOU ARE FIGHTING WHILE CARRYING SUCH A BIG BURDEN...!?
HE'S CRYING!?
YOU'RE SO GIRLY AND YET...
YOU HAVE SUCH MANLY PRIDE!
SFX. SHAKE

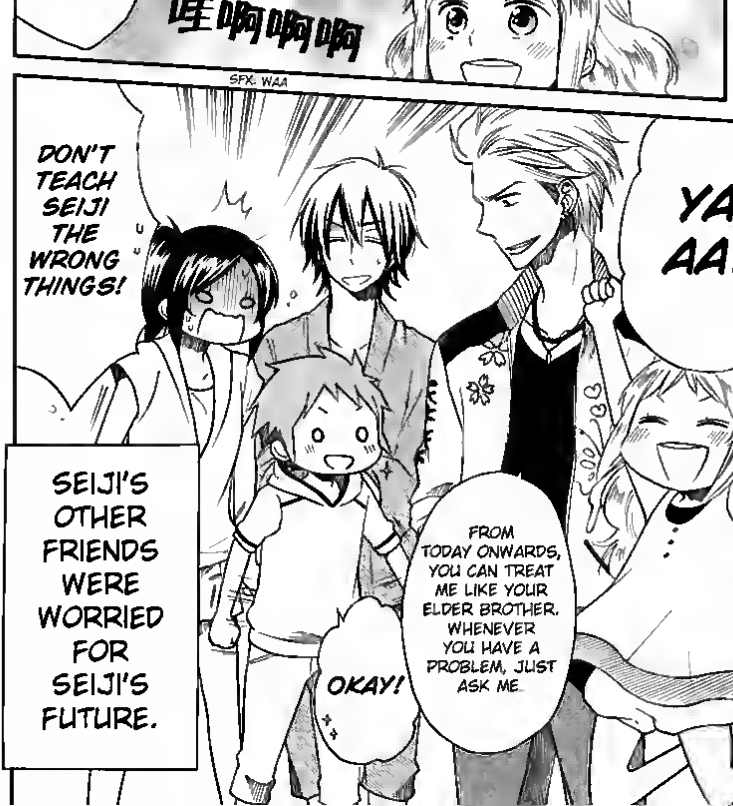
I'M REALLY TOUCHED!
WAIT, IS HE REALLY A HOT-BLOODED YANKEE?
YEAH, BUT WE DIDN'T HATE THAT SIDE OF HIM, SO WE WERE ABLE TO BECOME FRIENDS...
嗚
喔
喔
喔
喔
SFX. CRY

ALSO, EVERYONE WAS BEING LED ON BY HIM FROM THE START AND-
EH, SEIJI IS CRYING TOO!?
MR. MAKOTO!
嗚...
SFX. CRY
SFX. CRY

I ADMIT DEFEAT.
AND DIDN'T NOTICE YOUR INNER QUALITIES.
天上天下
IT'S MY FAULT. I JUDGED YOU JUST BASED ON YOUR LOOKS AND INTERESTS
SFX. SLOW MOVEMENT
SFX. CAW
YOU'RE SOMEONE WORTHY OF MY RESPECT!
Woah
AFTER AN EXCHANGE OF FISTS, FRIENDSHIP HAS BLOSSOMED BETWEEN THE TWO!
THEY LOOK LIKE THOSE YANKEES FROM A FEW DECADES AGO...!!
A TRUE MAN!

MAKOTO, SINCE YOU ADMITTED DEFEAT,
DOES THAT MEAN THAT I'M ALLOWED TO JOIN THE ROTATING SAVINGS GROUP?
YEAH, I ACCEPT.
BECAUSE YOU'RE A FRIEND OF THIS GUY, WHOM I RESPECT!

哇啊啊啊


SFX: WAA
DON'T TEACH SEIJI THE WRONG THINGS!
YAA AAY!
SEIJI'S OTHER FRIENDS WERE WORRIED FOR SEIJI'S FUTURE.
FROM TODAY ONWARDS, YOU CAN TREAT ME LIKE YOUR ELDER BROTHER. WHENEVER YOU HAVE A PROBLEM, JUST ASK ME.
OKAY!

HAYACHINE!

BY

FUKUMORITA AIKO

RAWS: 99MH

TRANSLATOR: HAOHAO229900

CLEANER: SPORTLICH

TS: SPORTLICH

PROOFREADING: SAYA

QC: SHIRATORI, UNNES

WE NEED A JAPANESE TRANSLATOR FOR HAYACHINE! IF YOU WANT TO HELP OUT, PLEASE APPLY ON OUR WORDPRESS LISTED BELOW OR SEND AN EMAIL TO CIEL-SCANS@GMAIL.COM! THANK YOU! =)

Ciel Scans

VISIT US AT

HTTP://CIELSCANS.WORDPRESS.COM

PUBLIC IRC: #CIELSCANS ON RIZON.NET

Ciel Scans IS RECRUITING!

WE ARE LOOKING FOR:

- TRANSLATORS (JAPANESE, CHINESE, KOREAN)
- CLEANERS
- TYPESETTERS
- PROOFREADERS FOR JAPANESE AND ENGLISH
- QUALITY CHECKERS
- RAW PROVIDERS / SCANNERS
- GRAPHIC ARTISTS

APPLY AT
HTTP://CIELSCANS.WORDPRESS.COM
OR EMAIL US AT
CIELSCANS@GMAIL.COM

ALL APPLICANTS WELCOME!

ALSO DON'T FORGET TO VISIT OUR PUBLIC IRC CHANNEL AT #CIELSCANS ON RIZON.NET!